

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

2 Timóteo 1.1 (#1)

"Eu, Paulo, apóstolo".

Na cultura de Paulo, os escritores de cartas mencionavam seus próprios nomes primeiro, referindo-se a si mesmos na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa aqui. Ou, se seu idioma tiver uma maneira específica de apresentar o autor de uma carta, e se isso for útil para seus leitores, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "De Paulo. Eu sou um apóstolo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

2 Timóteo 1.1 (#2)

"pela vontade de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque é isso que Deus quis" ou "por causa do que Deus decidiu".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.1 (#3)

"que fui mandado para anunciar".

Esta frase pode indicar: (1) que o propósito pelo qual Paulo é um apóstolo é anunciar aos outros sobre a promessa da vida. Tradução alternativa: "com o propósito de declarar"; (2) que a razão pela qual Paulo é um apóstolo é a promessa da vida. Tradução alternativa: "por causa de"; (3) que a vontade de Deus contém ou inclui a promessa de vida. Tradução alternativa: "cuja vontade contém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.1 (#4)

"a promessa da vida".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **promessa** que assegura **vida**. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "a promessa que garante vida".

Veja: Posse.

2 Timóteo 1.1 (#5)

"da vida que temos por estarmos unidos com Cristo Jesus".

Uma tradução mais literal irá dizer: "da vida que temos em Cristo Jesus". Aqui, Paulo usa a metáfora espacial "em Cristo Jesus" para descrever a **vida** que só pode ser experimentada quando alguém está em união com Cristo Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que indique que essa vida só pode ser experimentada quando as pessoas estão em Cristo Jesus. Tradução alternativa: "a vida que é recebida em união com Cristo Jesus" ou "a vida que é adquirida quando as pessoas estão unidas a Cristo Jesus".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.1 (#6)

"da vida que".

Aqui, Paulo está se referindo à nova e eterna **vida** com Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "da vida eterna que é" ou "da nova vida com Deus que é".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.1 (#7)

"da vida que".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "sobre viver para sempre, o que as pessoas fazem".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.2 (#1)

"escrevo a você, Timóteo".

Nesta cultura, após darem seus próprios nomes, os escritores de cartas nomeariam aqueles a quem enviavam a carta, referindo-se a eles na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você poderia usar a segunda pessoa aqui. Ou, se o seu idioma tiver uma maneira específica de apresentar o destinatário de uma carta, e isso for útil para seus leitores, você poderia usá-la aqui. Tradução alternativa: "Esta carta é para você, Timóteo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

2 Timóteo 1.2 (#2)

"meu querido filho na fé".

Paulo fala de seu relacionamento próximo com Timóteo como se Timóteo fosse seu **querido filho**. Paulo quer dizer que ele é o pai espiritual de Timóteo, e Paulo ama Timóteo da maneira que um pai ama seu filho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que é como um filho amado para mim" ou "um amado filho espiritual".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.2 (#3)

"meu querido filho na fé".

Se o seu idioma não utiliza forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto deixa claro que foi Paulo. Tradução alternativa: "criança que eu amo".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 1.2 (#4)

"Que a graça, a misericórdia e a paz de Deus, o Pai, e de Cristo Jesus, o nosso Senhor".

Após declarar seu nome e o nome da pessoa a quem está escrevendo, Paulo acrescenta uma bênção para Timóteo. Use uma forma que as pessoas reconheceriam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que você experimente

graça, misericórdia e paz de Deus Pai e Cristo Jesus nosso Senhor" ou "Rezo para que a graça, misericórdia e paz de Deus Pai e Cristo Jesus nosso Senhor estejam sempre com você".

Veja: Bênções.

2 Timóteo 1.2 (#5)

"a graça, a misericórdia e a paz de Deus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **graça, misericórdia e paz**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "Que você receba tratamento com graça, misericórdia e paz por Deus o Pai e por Cristo Jesus nosso Senhor".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.2 (#6)

"Deus, o Pai".

Pai é um título importante para Deus, o Pai, que descreve seu relacionamento com Jesus, seu Filho.

Veja: Tradução de Filho e Pai.

2 Timóteo 1.2 (#7)

"nosso".

Nesta carta, Paulo utiliza as palavras **nosso**, "nós" e "nos" para se referir a Timóteo e a ele mesmo ou a todos os crentes, o que também incluiria os dois. Portanto, use as formas inclusivas dessas palavras ao longo da sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Timóteo 1.3 (#1)

"eu agradeço".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Eu tenho gratidão". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "gratidão", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Estou grato" ou "Estou agradecido".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.3 (#2)

"a quem sirvo... como também os meus antepassados serviram".

Aqui, Paulo quer dizer que serve a Deus da mesma forma que seus **antepassados** serviram. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a quem sirvo da maneira que recebi dos meus antepassados" ou "a quem meus antepassados serviram e eu também sirvo".

Veja: Expressão idiomática.

2 Timóteo 1.3 (#3)

"com a consciência limpa".

Uma **consciência limpa** é aquela que não condena uma pessoa por fazer algo errado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "com a consciência limpa" ou "com uma consciência que não se sente culpada".

Veja: Expressão idiomática.

2 Timóteo 1.3 (#4)

"que lembro de você nas minhas orações".

Uma tradução mais literal irá dizer: "pois tenho constante lembrança a respeito de vocês". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "lembrança", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma, como foi o caso da tradução NTLH. Tradução alternativa: "enquanto me lembro de você constantemente" ou "enquanto penso em você constantemente".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.3 (#5)

"você".

Nesta carta, com uma exceção, as palavras **você**, "seu" e "você mesmo" referem-se a Timóteo e, portanto, são singulares. Uma nota discutirá a única exceção em [4.22](#).

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

2 Timóteo 1.3 (#6)

"de dia e de noite".

Aqui, a frase **de dia e de noite** indica que Paulo ora tanto durante o dia quanto à noite. Isso significa que ele orava com muita frequência todos os dias. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o tempo todo" ou "durante todos os dias e todas as noites".

Veja: Expressão idiomática.

2 Timóteo 1.4 (#1)

"Lembro das suas lágrimas".

Aqui, Paulo sugere que Timóteo derramou **lágrimas** quando Paulo precisou deixar Timóteo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "lembrando das suas lágrimas quando nos separamos" ou "lembrando das suas lágrimas quando me despedi de você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.4 (#2)

"as suas lágrimas".

Aqui, a palavra **lágrimas** representa o ato de derramar lágrimas, ou seja, chorar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "seu choro" ou "sua tristeza".

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 1.4 (#3)

"Eu possa ficar cheio de alegria".

Paulo fala de si mesmo como se fosse um recipiente que pudesse ser **cheio de alegria**. Ele quer dizer que experimentará muita alegria. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma

clara. Tradução alternativa: “Posso ter muita alegria” ou “Posso me alegrar muito”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.4 (#4)

"eu possa estar cheio de alegria".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “a alegria pode me preencher”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 1.4 (#5)

"eu possa ficar cheio de alegria".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “pode ficar alegre”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.5 (#1)

"Lembro".

Uma tradução mais literal irá dizer: “tendo recebido lembrança”. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de “lembrança”, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como foi usado na NTLH. Tradução alternativa: “tendo lembrado” ou “tendo sido lembrado”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.5 (#2)

"da sua fé sincera, a mesma fé que".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de “fé”, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “que você acredita sinceramente, que foi verdade primeiro”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.5 (#3)

"da sua fé sincera".

No texto original, Paulo fala da “fé” como se fosse um objeto dentro de Timóteo. Ele quer dizer que Timóteo realmente possui essa fé, e não que as pessoas estão confiando em Timóteo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “da sua fé genuína” ou “da sua fé que é genuína”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.5 (#4)

"a mesma fé que a sua avó Loide e Eunice, a sua mãe, tinham. E tenho a certeza de que é a mesma fé que você tem".

Uma tradução mais literal irá dizer: “a qual habitou primeiro em tua avó Lóide e em tua mãe Eunice, e estou certo de que também habita em ti”. Aqui, Paulo fala como se Timóteo, **Loide** e **Eunice** fossem casas nas quais a fé habitou. Ele quer dizer que todos eles realmente têm fé. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara, como foi feito na NTLH. Tradução alternativa: “que sua avó Loide e sua mãe Eunice tinham, e estou convencido de que você também a possui”.

Veja: Personificação.

2 Timóteo 1.5 (#5)

"sua avó".

Paulo não indica se esta **avó** é a mãe do pai ou da mãe de Timóteo. Se precisar especificar, a conexão com a mãe de Timóteo pode sugerir que ela era a mãe da mãe de Timóteo. Tradução alternativa: “sua avó materna”.

Veja: Parentesco.

2 Timóteo 1.5 (#6)

"Loide" - "Eunice".

As palavras **"Loide"** e **"Eunice"** são nomes femininos.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 1.5 (#7)

"E tenho a certeza".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "É tido como certo".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 1.6 (#1)

"Por isso".

Aqui, a frase **Por isso** refere-se ao fato da fé sincera de Timóteo (veja [1.5](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "por causa da qual fé sincera".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.6 (#2)

"conservar vivo o dom".

Uma tradução mais literal irá dizer: "para reacender o dom". Aqui Paulo fala do **dom** de Timóteo como se fosse um fogo que ele precisava "reacender". Ele poderia querer dizer que: (1) Timóteo precisa usar seu dom mais do que tem usado no passado. Tradução alternativa: "fazer uso ainda mais do dom"; (2) Timóteo precisa começar a usar seu dom novamente, com a implicação de que ele parou de usá-lo consistentemente. Tradução alternativa: "estar ansioso mais uma vez para usar o dom".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.6 (#3)

"o dom de Deus que você recebeu quando coloquei as mãos sobre você".

Paulo fala de Timóteo como se ele fosse um recipiente capaz de conter o **dom de Deus**. Ele quer dizer que Timóteo possui esse dom. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o dom de Deus que você tem".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.6 (#4)

"o dom de Deus que você recebeu".

Aqui, Paulo sugere que este **dom** é uma habilidade ou competência específica que Deus deu a Timóteo para seu ministério. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a habilidade que você tem como um dom de Deus" ou "o dom de Deus em você, sua habilidade especial".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.6 (#5)

"quando coloquei as mãos sobre você".

Aqui, Paulo está falando de uma cerimônia durante a qual ele colocou suas **mãos** sobre Timóteo. Ao fazer isso, ele estava comissionando Timóteo a usar seu dom e proclamar o evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação comparável em sua cultura ou explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: "através da imposição das minhas mãos para comissioná-lo" ou "uma vez que eu o autorizei impondo minhas mãos sobre você".

Veja: Ação simbólica.

2 Timóteo 1.7 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual Timóteo deve manter vivo seu dom ([1.6](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma exortação, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Você deve fazer isso porque" ou "Eu te lembro disso porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Timóteo 1.7 (#2)

"o Espírito que Deus nos deu não nos torna medrosos; pelo contrário, o Espírito nos enche de poder e de amor e nos torna prudentes".

Aqui, a palavra **Espírito** pode se referir a: (1) o espírito de uma pessoa, que diz respeito à vida interior de alguém, ou seja, como essa pessoa pensa, sente e toma decisões. Tradução alternativa: “uma atitude de medo, mas de poder, amor e disposição” ou “um coração de medo, mas um coração de poder, amor e disciplina”; (2) o Espírito Santo. Tradução alternativa: “o Espírito Santo para nos tornar covardes, mas para nos tornar poderosos, amorosos e autossuficientes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.7 (#3)

"o Espírito que Deus nos deu não nos torna medroso; pelo contrário, o Espírito nos enche de poder e de amor e nos torna prudentes".

Uma tradução mais literal irá dizer: "de covardia, mas de poder, de amor e de domínio próprio". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "medo", **poder**, **amor** e "autocontrole", você pode expressar as mesmas ideias de outra forma, como no caso da NTLH. Tradução alternativa: “que nos torna covardes, mas que nos torna poderosos, amorosos e autocontrolados”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.7 (#4)

"prudentes".

Aqui, a palavra **prudentes** pode se referir a: (1) capacidade de controlar ou reprimir os próprios desejos. Tradução alternativa: “de moderação” ou “de restrição pessoal”; (2) capacidade de tomar decisões sábias. Tradução alternativa: “de prudência” ou “de pensamento claro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.8 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** inclui uma exortação baseada no que Paulo disse no versículo anterior sobre ter poder, amor e prudência em vez de medo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma

exortação com base em uma declaração anterior. Tradução alternativa: “Então” ou “Porque você tem esse espírito”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Timóteo 1.8 (#2)

"não se envergonhe de dar o seu testemunho a favor do nosso Senhor, nem se envergonhe de mim, que estou na cadeia porque sou servo dele".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que o testemunho a favor do nosso Senhor não seja envergonhado por você, nem eu seja envergonhado por você, ainda que esteja na cadeia por ser servo dele".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 1.8 (#3)

"o seu testemunho a favor do nosso Senhor".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever o **testemunho** que é sobre **nosso Senhor**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o testemunho sobre nosso Senhor” ou “testemunhando sobre nosso Senhor”.

Veja: Posse.

2 Timóteo 1.8 (#4)

"que estou na cadeia".

Uma tradução mais literal irá dizer: "seu prisioneiro". Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para se descrever como um "prisioneiro" devido à maneira como ele serve a Jesus. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “um prisioneiro por causa dele” ou “um prisioneiro porque eu sirvo ao Senhor”.

Veja: Posse.

2 Timóteo 1.8 (#5)

"sofrer comigo".

Aqui, a expressão **sofrer comigo** pode indicar que Timóteo deveria sofrer com: (1) Paulo. Tradução alternativa: "sofrer junto comigo"; (2) todos os cristãos que sofrem. Tradução alternativa: "sofrer junto com outros crentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.8 (#6)

"ao evangelho".

Aqui, Paulo sugere que Timóteo deve estar disposto a sofrer enquanto acredita e proclama **ao evangelho**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "enquanto você prega o evangelho" ou "por causa de acreditar e proclamar o evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.8 (#7)

"por amor ao evangelho".

Uma tradução mais literal irá dizer: "segundo o poder de Deus". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "poder", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como Deus te capacita" ou "que Deus te tornará capaz de fazer".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.9 (#1)

"para sermos o seu povo".

Uma tradução mais literal irá dizer: "para um chamado sagrado". Aqui, a expressão "chamado sagrado" pode se referir a: (1) o resultado de ser chamado, que é ser santo. Tradução alternativa: "ser pessoas santas"; (2) a maneira como Deus chamou, que é uma maneira santa. Tradução alternativa: "com um chamado santo" ou "por meio de um chamado santo".

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 1.9 (#2)

"Não foi por causa do que temos feito, mas porque este era o seu plano e por causa da sua graça".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Não segundo as nossas obras, mas segundo o seu próprio propósito e graça, a qual nos foi dada". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "obras", "propósito" ou **graça**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "não de acordo com as coisas que fazemos, mas de acordo com o que ele decidiu antecipadamente e fez de forma graciosa, o que ele fez por nós".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.9 (#3)

"porque este era o seu plano e por causa da sua graça".

Aqui, as palavras **plano** e **graça** pode: (1) referir-se a duas coisas separadas segundo as quais Deus salvou e chamou os crentes. Tradução alternativa: "segundo tanto o seu próprio propósito quanto a sua graça"; (2) referir-se a uma coisa descrita com duas palavras conectadas por e. Isso é chamado de hendiáde. Tradução alternativa: "segundo o seu próprio propósito gracioso".

Veja: Hendiáde.

2 Timóteo 1.9 (#4)

"Ele nos deu essa graça".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem recebeu a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "que Deus deu".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 1.9 (#5)

"por meio de Cristo Jesus, antes da criação do mundo".

Uma tradução mais literal irá dizer: "em Cristo Jesus, antes dos tempos eternos". Aqui, Paulo usa a

metáfora espacial "em Cristo Jesus" para descrever a união dos crentes com Cristo Jesus. Neste caso, estar em Cristo Jesus, ou unido a Cristo, é a única maneira pela qual os crentes recebem graça. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que indique que a graça é dada aos crentes como parte de sua união com Cristo Jesus. Tradução alternativa: "antes dos tempos eternos em união com Cristo Jesus" ou "antes dos tempos eternos como parte de estar unido a Cristo Jesus".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.9 (#6)

"antes da criação do mundo".

Aqui, Paulo está indicando que Deus fez isso **antes** de criar o mundo e **antes** que o tempo começasse a ser contado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "antes do tempo começar" ou "antes de Deus criar qualquer coisa".

Veja: Expressão idiomática.

2 Timóteo 1.10 (#1)

"mas agora ela foi revelada".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto deixa claro que foi Deus. Tradução alternativa: "que agora Deus revelou" ou "que agora Deus permitiu que as pessoas soubessem".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 1.10 (#2)

"por meio do glorioso aparecimento de Cristo Jesus".

Aqui, a palavra **aparecimento** refere-se ao momento em que Jesus se tornou um ser humano, viveu na terra, morreu e ressuscitou. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "através de como nosso Salvador Cristo Jesus se tornou um homem, viveu, morreu e ressuscitou" ou "através da encarnação do nosso Salvador Cristo Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.10 (#3)

"acabou com o poder da morte".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ambos possibilitaram que pessoas mortas não permanecessem mortas".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.10 (#4)

"e, por meio do evangelho, revelou a vida que dura para sempre".

Aqui, Paulo fala como se Jesus tivesse usado o **evangelho** para lançar uma **vida que dura para sempre**. Ele quer dizer que, ao usar o evangelho, Jesus revelou como as pessoas podem alcançar vida eterna. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e nos ensinando sobre vida e imortalidade através do evangelho" ou "e revelando vida e imortalidade através do evangelho".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.10 (#5)

"vida que dura para sempre".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para a ideia de **vida** e "imortalidade". O termo "imortalidade" está no texto original, que, na NTLH, foi traduzido na expressão **dura para sempre**. Você pode expressar as mesmas ideias de outra forma, como é o caso da tradução. Tradução alternativa: "ter a capacidade de viver e ser imortal".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.10 (#6)

"vida que dura para sempre".

Uma tradução mais literal irá dizer: "vida e imortalidade". As duas palavras **vida** e "imortalidade" expressam uma única ideia. A palavra "imortalidade" descreve o tipo de **vida** sobre a qual Paulo está falando. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "vida imortal".

Veja: Hendíade.

2 Timóteo 1.10 (#7)

"vida".

Aqui, Paulo está se referindo à nova vida eterna com Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vida eterna" ou "nova vida com Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.11 (#1)

"para anunciar o evangelho".

Uma tradução mais literal irá dizer: "pelo qual". Aqui, o pronome "qual" refere-se ao **evangelho** no versículo anterior. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a "o evangelho" de forma mais direta, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "para o qual evangelho".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Timóteo 1.11 (#2)

"Deus me escolheu".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem recebeu a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Eu fui designado por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 1.11 (#3)

"mestre".

Um **mestre** é alguém enviado para anunciar uma mensagem. Se seus leitores não estiverem familiarizados com uma pessoa que realiza esse tipo de tarefa, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou um termo mais geral. Traduções alternativas: "um locutor" ou "um mensageiro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Timóteo 1.11 (#4)

"mestre".

Outros manuscritos antigos dizem "um mestre dos gentios". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

2 Timóteo 1.12 (#1)

"É por isso".

Aqui, a frase que razão se refere ao fato de que Paulo foi nomeado para ser um apóstolo e mestre (veja [1.11](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "por causa dessa nomeação" ou "e assim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.12 (#2)

"que sofro essas coisas".

Aqui, Paulo não menciona as **coisas** específicas que está sofrendo, mas pelo contexto da carta, Timóteo saberia que ele estava se referindo ao sofrimento como prisioneiro (veja [2.9](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Também sofro como prisioneiro" ou "Também sofro enquanto estou na prisão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.12 (#3)**"Mas eu ainda tenho muita confiança".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem recebe a ação, fica claro pelo contexto que seriam as coisas que Paulo está sofrendo. Tradução alternativa: "que não me envergonha".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 1.12 (#4)**"em quem".**

O pronome **quem** pode se referir: (1) a Deus de forma geral. Tradução alternativa: "Deus, em quem"; (2) a Jesus especificamente. Tradução alternativa: "Jesus, em quem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Timóteo 1.12 (#5)**"e estou certo de que".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Estou confiante" ou "Eu sei".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 1.12 (#6)**"para guardar... aquilo que ele me confiou".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "guardar meu depósito". Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um "depósito" que pode ser: (1) algo que Paulo confiou a Deus. Tradução alternativa: "guardar o depósito de mim"; (2) algo que Deus confiou a Paulo. Tradução alternativa: "guardar o depósito dado a mim".

Veja: Posse.

2 Timóteo 1.12 (#7)**"para guardar, até aquele dia, aquilo que ele me confiou".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "guardar meu depósito". Aqui, Paulo fala como se Deus estivesse guardando um "depósito" de dinheiro ou bens, isto é, Deus protegerá ou preservará aquilo que Ele confiou a Paulo. O que o "depósito" representa depende do que você escolheu na nota anterior sobre quem deu o "depósito" a quem. Se o depósito: (1) foi dado por Paulo a Deus, então poderia representar o próprio Paulo, as recompensas que ele receberá ou sua vida de ressurreição. Tradução alternativa: "para proteger minha verdadeira vida" ou "para me preservar"; (2) foi dado por Deus a Paulo, então poderia representar o evangelho ou o ministério de Paulo. Na NTLH, o sentido que prevaleceu foi que Deus confiou a Paulo a missão de anunciar o evangelho. Tradução alternativa: "para proteger o evangelho dado a mim" ou "para preservar meu ministério".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.12 (#8)**"até aquele dia".**

Aqui, Paulo está se referindo ao momento exato em que Jesus retornará a este mundo, o que também marcará o fim do período de tempo atual. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o dia em que Jesus retornará" ou "Segunda Vinda de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.13 (#1)**"Tome como modelo".**

Aqui, Paulo indica que deseja que Timóteo mantenha a estrutura básica e o conteúdo dos **ensinamentos verdadeiros**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Mantenha a estrutura" ou "Preserve o conteúdo central".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.13 (#2)**"os ensinamentos verdadeiros".**

Aqui, Paulo fala como se **ensinamentos** pudessem ser ou não **verdadeiros**. Ele quer dizer que esses ensinamentos são boas e confiáveis em todos os aspectos, sem defeito ou corrupção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “de palavras que são como alimento saudável” ou “de palavras corretas”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.13 (#3)

"os ensinamentos verdadeiros".

No texto original, é usada a expressão "palavras saudáveis", representando coisas ditas usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “de declarações saudáveis” ou “de afirmações saudáveis”.

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 1.13 (#4)

"na fé e no amor que temos por estarmos unidos com Cristo Jesus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fé** e **amor**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “crer e amar, que você pode fazer em Cristo Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.13 (#5)

"por estarmos unidos com Cristo Jesus".

Aqui, a frase **unidos com Cristo Jesus** pode descrever: (1) tanto fé quanto amor. Tradução alternativa: “que estão ambos em Cristo Jesus”; (2) apenas amor. Tradução alternativa: “que está em Cristo Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.13 (#6)

"por estarmos unidos com Cristo Jesus".

Uma tradução mais literal irá dizer: "em Cristo Jesus". Aqui, Paulo utiliza a metáfora espacial "em Cristo Jesus" para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste contexto, estar "em Cristo Jesus", ou unido a Cristo Jesus, explica como Timóteo pode ter fé e amor. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão que indique que Timóteo pode ter fé e amor como alguém que foi unido a Cristo Jesus. Tradução alternativa: “que estão em união com Cristo Jesus” ou “que vêm de estar unido a Cristo Jesus”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.14 (#1)

"guarde esse precioso tesouro".

Aqui, a expressão **precioso tesouro** refere-se a algo que foi confiado a Timóteo e que ele deve guardar. Mais especificamente, o **precioso tesouro** é o evangelho que Deus confiou a Timóteo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “guarde o bom depósito do evangelho” ou “guarde o bom evangelho, que Deus confiou a você”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.14 (#2)

"por meio do poder do Espírito Santo".

Tradução alternativa: “com a assistência do Espírito Santo”.

2 Timóteo 1.14 (#3)

"que vive em nós".

Aqui, Paulo fala como se os crentes fossem edifícios nos quais o Espírito Santo habita. Ele quer dizer que o Espírito Santo está com os crentes de uma maneira especial e os capacita. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que está sempre conosco como se habitasse em nós” ou “aquele que está conosco para nos dar poder”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.15 (#1)

"Você já sabe que".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Você sabe isso que...". Aqui, a palavra "isso" refere-se diretamente à frase todos os irmãos da província da Ásia... me abandonaram". Paulo expressa essa ideia dessa forma porque era poderosa em sua linguagem. Se usar a palavra "isso" para se referir ao que alguém está prestes a dizer seria redundante em seu idioma, você pode omitir a informação redundante e tornar a expressão poderosa de outra maneira. Tradução alternativa: "Você certamente sabe que".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

2 Timóteo 1.15 (#2)

"todos os irmãos da província da Ásia".

Paulo usa **todos** aqui como um exagero para enfatizar quantos crentes se afastaram dele. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "a maioria das pessoas que acreditam na Ásia".

Veja: Hipérbole.

2 Timóteo 1.15 (#3)

"os irmãos da província da Ásia".

Aqui, a frase **os irmãos da província da Ásia** pode se referir a: (1) crentes que vivem na Ásia. Tradução alternativa: "os crentes que vivem na Ásia"; (2) crentes que são da Ásia, mas que estavam com Paulo onde ele estava preso, provavelmente em Roma. Tradução alternativa: "os crentes da Ásia" ou "os que vieram comigo da Ásia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.15 (#4)

"me abandonaram".

Aqui, Paulo menciona pessoas que deixaram de ouvi-lo e ajudá-lo, como se tivessem o abandonado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "viraram as costas para mim" ou "me abandonaram".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.15 (#5)

"me abandonaram".

Aqui, Paulo sugere que essas pessoas **abandonaram** porque ele foi acusado de fazer algo errado e foi preso. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "se afastaram de mim quando fui acusado" ou "se afastaram de mim porque estou na prisão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.15 (#6)

"Fígelo" - "Hermógenes".

As palavras **Fígelo** e **Hermógenes** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 1.16 (#1)

"Que o Senhor seja bondoso com a família de Onesíforo".

Aqui, Paulo pede a Deus seja bondoso com a família de **Onesíforo**. Use uma forma que as pessoas reconheceriam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Peço ao Senhor que conceda misericórdia à casa de Onesíforo" ou "Rezo para que a casa de Onesíforo receba misericórdia do Senhor".

Veja: Bênções.

2 Timóteo 1.16 (#2)

"Que o Senhor seja bondoso".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Que o Senhor tenha misericórdia". Se o seu idioma não utiliza um

substantivo abstrato para a ideia de "misericórdia", você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Que o Senhor seja misericordioso".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.16 (#3)

"de Onesíforo".

A palavra **Onesíforo** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 1.16 (#4)

"não teve vergonha de mim por eu estar na cadeia".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "minha corrente não o envergonhou".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 1.16 (#5)

"por eu estar na cadeia".

Uma tradução mais literal irá dizer: "minhas correntes". Aqui, "correntes" representa prisão ou estar na cadeia. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "minha prisão" ou "eu estando na prisão".

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 1.17 (#1)

"Pelo contrário".

Aqui, a expressão **Pelo contrário** introduz o que Onesíforo fez em vez de se envergonhar de Paulo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Pelo contrário** sem tradução. Tradução alternativa: "mas, em vez disso," ou "e, ao invés disso,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Timóteo 1.17 (#2)

"a Roma".

Aqui, Paulo sugere que estava preso em **Roma**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em Roma, onde estou preso,".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.18 (#1)

"Que o Senhor dê a ele a certeza de que naquele dia ele receberá a sua misericórdia! E você sabe melhor do que eu o quanto ele me ajudou em Éfeso".

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase continua a descrever o que Onesíforo fez, assim como o versículo anterior. Tradução alternativa: "E você sabe muito bem quanto ele serviu em Éfeso. Que o Senhor lhe conceda encontrar misericórdia do Senhor naquele dia".

Veja: Estrutura de informação.

2 Timóteo 1.18 (#2)

"Que o Senhor dê a ele a certeza de que naquele dia ele receberá a sua misericórdia!".

Aqui, Paulo novamente pede a Deus que abençoe Onesíforo. Use uma forma que as pessoas reconheceriam como uma bênção em seu idioma. Veja como você traduziu a bênção semelhante em [1.16](#). Tradução alternativa: "Peço ao Senhor que lhe conceda encontrar misericórdia do Senhor" ou "Oro para que ele receba misericórdia do Senhor".

Veja: Bênções.

2 Timóteo 1.18 (#3)

"receberá a sua misericórdia".

Uma tradução mais literal irá dizer: "encontrar misericórdia do Senhor". Aqui, Paulo fala de **misericórdia** como se fosse algo que Onesíforo

pudesse "encontrar". Ele quer dizer que deseja que Onesíforo experimente misericórdia. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "receber misericórdia do Senhor".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 1.18 (#4)

"receberá a sua misericórdia".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **misericórdia**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ser tratado com misericórdia pelo Senhor".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 1.18 (#5)

"naquele dia".

Aqui, Paulo está se referindo ao momento exato em que Jesus retornará a este mundo, que também será quando Ele julgará a todos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "naquele dia em que Jesus retornará" ou "no julgamento final".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 1.18 (#6)

"o quanto ele me ajudou".

Aqui, Paulo pode estar insinuando que Onesíforo **ajudou**: (1) a Paulo especificamente. Tradução alternativa: "tanto quanto ele me serviu"; (2) aos crentes em geral. Tradução alternativa: "tanto quanto ele serviu aos crentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.1 (#1)

"E você".

Uma tradução alternativa vai dizer: "Tu, pois, meu filho". Aqui, a palavra "pois" pode introduzir: (1) uma inferência de [1.15-18](#). Nesse caso, Paulo quer

que Timóteo aja como Onesíforo e não como Fígelo e Hermógenes. Tradução alternativa: "Assim como Onesíforo sempre me ajudou e não teve vergonha de mim, você também" ou "Em contraste com Fígelo e Hermógenes, você"; (2) uma inferência da maior parte ou de todo o capítulo 1. Tradução alternativa: "Dado tudo isso, você"; (3) uma exortação adicional a Timóteo que não se baseia em nada específico. Tradução alternativa: "Agora você".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Timóteo 2.1 (#2)

"meu filho".

Paulo fala de seu relacionamento próximo com Timóteo como se ele fosse seu **filho**. Paulo quer dizer que ele é o pai espiritual de Timóteo, e Paulo o ama da mesma maneira que um pai ama seu filho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que é como um filho para mim" ou "meu filho espiritual".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.1 (#3)

"seja forte".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa exortativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, você pode mencionar que é: (1) Deus. Tradução alternativa: "que você seja fortalecido por Deus"; (2) o próprio Timóteo. Tradução alternativa: "seja fortificado".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 2.1 (#4)

"por meio da graça que é nossa por estarmos unidos com Cristo Jesus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "por meio da bênção que é nossa por estarmos unidos com Cristo Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.1 (#5)

"por meio da graça".

Numa tradução mais literal, a expressão "na graça" pode introduzir: (1) a circunstância na qual Timóteo é **forte**. Tradução alternativa: "enquanto você experimenta a graça"; (2) o meio pelo qual Timóteo é **forte**, assim como diz claramente na NTLH. Tradução alternativa: "pela graça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.1 (#6)

"por estarmos unidos com Cristo Jesus".

Paulo utiliza a metáfora **com Cristo Jesus** para descrever a união dos crentes com Cristo Jesus. Neste caso, estar **com Cristo Jesus**, ou unido a **Cristo Jesus**, é a forma pela qual Timóteo recebe **graça**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que indique que a **graça** é concedida a Timóteo como parte de sua união com **Cristo Jesus**. Tradução alternativa: "que é concedida em união com Cristo Jesus" ou "que você tem porque está unido a Cristo Jesus".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.2 (#1)

"de muitas testemunhas".

Aqui, a frase **de muitas testemunhas** pode indicar que: (1) muitas pessoas testemunharam ou confirmaram a verdade do que Paulo ensinou a Timóteo. Tradução alternativa: "que muitas testemunhas afirmaram"; (2) Timóteo foi ensinado por Paulo na presença de muitas pessoas que podem testemunhar ou confirmar o que Paulo disse. Tradução alternativa: "na presença de muitas testemunhas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.2 (#2)

"Tome os ensinamentos... e entregue-os".

Paulo fala de seus ensinamentos como se fossem objetos que Timóteo pudesse fisicamente **entregar** a outras pessoas. Ele quer dizer que Timóteo deve transmitir a essas pessoas os mesmos ensinamentos que Paulo deu a Timóteo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Traduções alternativas: "Você deve transmitir essas coisas para" ou "falar essas coisas para".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.2 (#3)

"aos cuidados de homens de confiança".

Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "a homens e mulheres fiéis" ou "à pessoas fiéis".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Timóteo 2.3 (#1)

"tome parte no meu sofrimento".

Aqui, a frase **tome parte no meu sofrimento** pode indicar que Timóteo deveria sofrer com: (1) Paulo. Tradução alternativa: "Sofra junto comigo"; (2) todos os cristãos que sofrem. Tradução alternativa: "Sofra junto com outros crentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.3 (#2)

"tome parte no meu sofrimento".

Muitos manuscritos antigos dizem "Sofre, pois, comigo". Outros manuscritos antigos dizem **tome parte no meu sofrimento**. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

2 Timóteo 2.3 (#3)

"Como fiel soldado de Cristo Jesus".

Aqui, Paulo compara Timóteo a um **soldado** que luta e serve a **Jesus Cristo**. Um **fiel soldado** é aquele que obedece ao seu comandante, mesmo que isso implique sofrimento e dor. Assim, Timóteo será como **fiel soldado** ao obedecer a Jesus, mesmo que isso signifique **tomar parte no sofrimento** de Paulo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como se você fosse um bom soldado e Jesus Cristo fosse seu comandante" ou "como alguém que serve fielmente a Jesus Cristo, não importa o que aconteça".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.4 (#1)

"Pois o soldado, quando está servindo, quer agradar o seu comandante e por isso não se envolve em negócios da vida civil".

Aqui, Paulo continua a falar sobre um **soldado** para ajudar Timóteo a entender como se comportar. Assim como um soldado se concentra em agradar seu comandante, Timóteo deve se concentrar em agradar a Jesus. Para isso, ele terá que evitar se **envolver nos negócios da vida civil**. Como Paulo diz a Timóteo em [2.7](#) para pensar cuidadosamente sobre os exemplos que ele dá neste versículo e em [2.5.6](#), você não deve explicar o significado desta metáfora aqui. No entanto, se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que Paulo está usando uma metáfora ou dando um exemplo. Tradução alternativa: "Imagine que você é um soldado. Ninguém servindo como soldado se envolve nos assuntos da vida, para que possa agradar aquele que o alistou".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Timóteo 2.4 (#2)

"e por isso não se envolve em negócios da vida civil".

No texto original, Paulo fala dos **negócios da vida civil** como se fossem uma rede que poderia prender as pessoas e impedi-las de se moverem livremente. Ele quer dizer que **os negócios da vida** impediriam um soldado de cumprir seu dever. Se

for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ninguém que milita está preso aos assuntos da vida" ou "está distraído pelos assuntos da vida".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.4 (#3)

"e por isso não se envolve".

Se o seu idioma não utiliza essa forma reflexiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e por isso não é envolvido" ou "e por isso ele não participa".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 2.4 (#4)

"em negócios da vida".

Aqui, a frase **os negócios da vida** refere-se às atividades comuns que as pessoas que não são soldados realizam e com as quais se preocupam, incluindo ter um emprego e possuir uma casa. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a essas coisas de forma mais explícita. Tradução alternativa: "nas tarefas normais do dia a dia" ou "nos trabalhos diários da vida civil".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.4 (#5)

"Pois o soldado, quando está servindo, quer agradar o seu comandante".

Tradução alternativa: "seu líder" ou "aquele que o lidera".

2 Timóteo 2.5 (#1)

"O atleta que".

Numa tradução mais literal, a frase "Mas também" introduz outro exemplo ou metáfora que Paulo usa para explicar como Timóteo deve servir a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza outro exemplo, ou pode

deixar "Mas também" sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso" ou "Da mesma forma".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Timóteo 2.5 (#2)

"O atleta que toma parte numa corrida não recebe o prêmio se não obedecer às regras da competição".

Aqui, Paulo fala sobre um atleta que **toma parte** em uma corrida. Ele menciona isso para ajudar Timóteo a entender como se comportar. Assim como um atleta só receberá a coroa dada ao vencedor se competir **obedecendo às regras**, Timóteo só será recompensado se servir a Jesus **obedecendo às regras**, ou seja, conforme Jesus deseja. Como Paulo diz a Timóteo em [2.7](#) para pensar cuidadosamente sobre os exemplos que ele dá neste versículo e em [2.4](#) e [2.6](#), você não deve explicar o significado desta metáfora aqui. No entanto, se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que Paulo está usando uma metáfora ou dando um exemplo. Tradução alternativa: "imagine que você é um atleta. Se alguém compete como atleta, ele não é coroado se não tiver competido legalmente".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.5 (#3)

"O atleta que toma parte numa corrida não recebe o prêmio se não obedecer às regras".

Aqui, Paulo utiliza uma situação hipotética para ilustrar o que ocorre quando os atletas não competem **obedecendo às regras**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "suponha que alguém não competisse de acordo com as regras. Nesse caso, ele não seria coroado".

Veja: Situações hipotéticas.

2 Timóteo 2.5 (#4)

"O atleta que toma parte".

Aqui, a palavra **toma parte** refere-se especificamente a participar de um evento atlético. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Aquele

que participa de um evento atlético" ou "Aquele que compete como atleta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.5 (#5)

"não recebe o prêmio se não obedecer às regras da competição".

Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma afirmativa. Tradução alternativa: "ele só pode ser coroado se tiver competido de acordo com as regras".

Veja: Negativos duplos.

2 Timóteo 2.5 (#6)

"não recebe o prêmio".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de maneira passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizaria a ação, fica claro pelo contexto que seriam os oficiais ou árbitros que estavam julgando a competição. Tradução alternativa: "o prêmio não será recebido".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 2.5 (#7)

"não recebe o prêmio".

Uma tradução mais literal vai dizer: "não é coroado". Na cultura de Paulo, quando atletas venciam competições, eles eram "coroados" com coroas feitas de folhas de plantas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse costume, você pode se referir a como os atletas são reconhecidos como vencedores em sua cultura, ou pode usar uma declaração mais geral. Tradução alternativa: "ele não recebe um prêmio" ou "ele não é declarado vencedor".

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Timóteo 2.5 (#8)

"se não obedecer às regras da competição".

Aqui, Paulo se refere às regras que governavam uma competição. Os atletas precisavam obedecer às regras, caso contrário, seriam desclassificados e perderiam a chance de vencer. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele não competiu de acordo com as regras da competição”.

Veja: Conhecimento Presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.6 (#1)

"E o lavrador que trabalha no pesado deve ser o primeiro a receber a sua parte na colheita".

Aqui Paulo fala sobre um **lavrador** que é um trabalhador. Ele menciona isso para ajudar Timóteo a entender como se comportar. Assim como esse tipo de **lavrador** deve ser o **primeiro a receber a sua parte na colheita**, Timóteo será o **primeiro** a receber recompensas se trabalhar arduamente para servir a Jesus. Como Paulo diz a Timóteo em [2.7](#) para pensar cuidadosamente sobre os exemplos que ele dá neste versículo e em [2.4.5](#), você não deve explicar o significado desta metáfora aqui. No entanto, se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que Paulo está usando uma metáfora ou dando um exemplo. Tradução alternativa: “Agora imagine que você é um agricultor. É necessário que o agricultor trabalhador seja o primeiro a participar dos frutos”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.6 (#2)

"o lavrador que trabalha no pesado".

A palavra **lavrador** representa fazendeiros em geral, não um agricultor específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “todo fazendeiro trabalhador”.

Veja: Frases nominais genéricas.

2 Timóteo 2.6 (#3)

"o primeiro a receber a sua parte na colheita".

Aqui, Paulo sugere que outras pessoas irão **receber a sua parte na colheita**, mas é o

agricultor quem deve **receber** deles **primeiro**. Em outras palavras, ele merece receber os benefícios de seu trabalho antes de qualquer outra pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “compartilhar dos frutos antes de qualquer outra pessoa” ou “receber a primeira parte dos frutos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.7 (#1)

"Pense no que estou dizendo".

Aqui, Paulo quer dizer que Timóteo deve **pensar** no que Paulo escreveu sobre soldados, atletas e agricultores ([2.4-6](#)). Ele deseja que Timóteo aplique esses exemplos a si mesmo enquanto serve a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Pense nos exemplos que eu dei” ou “Pense no que eu disse sobre soldados, atletas e agricultores”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.7 (#2)

"pois o Senhor fará com que você compreenda todas as coisas".

Uma tradução mais literal vai dizer: “porque o Senhor te dará entendimento em tudo”. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de “entendimento”, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “ajudará você a entender”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.7 (#3)

"todas as coisas".

Aqui, a frase **todas as coisas** pode se referir a: (1) tudo relacionado aos três exemplos que Paulo deu a Timóteo nos versículos anteriores. Tradução alternativa: “sobre tudo o que acabei de dizer” ou “sobre todos aqueles exemplos”; (2) tudo o que Timóteo precisa saber para servir bem a Jesus. Tradução alternativa: “sobre tudo o que você precisa saber para servir a Jesus” ou “sobre todas as coisas relacionadas para servi-lo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.8 (#1)

"Lembre de".

Aqui, a palavra **Lembre** indica que Timóteo deve pensar constantemente em **Jesus Cristo**. Não implica que Timóteo possa esquecer completamente de **Jesus Cristo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Concentre-se em" ou "Pense constantemente em".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.8 (#2)

"Jesus Cristo, que foi ressuscitado e que era descendente de Davi".

Jesus nasceu **descendente de Davi** antes de ser **ressuscitado**. Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas para expressar as ideias em ordem sequencial. Tradução alternativa: "da semente de Davi, tendo sido ressuscitado dos mortos".

Veja: Ordem dos eventos.

2 Timóteo 2.8 (#3)

"que foi ressuscitado".

Aqui, a palavra **ressuscitado** refere-se a alguém que morreu e voltou à vida. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo sido restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

2 Timóteo 2.8 (#4)

"que foi ressuscitado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi

Deus quem a realizou. Tradução alternativa: "a quem Deus ressuscitou".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 2.8 (#5)

"que foi ressuscitado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ressuscitou dos mortos". Paulo está usando o adjetivo "mortos" como um substantivo para se referir a pessoas que estão "mortas". Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "dentro das pessoas mortas" ou "dos cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Timóteo 2.8 (#6)

"descendente de Davi".

No texto original, Paulo literalmente fala como se Jesus fosse uma planta que cresceu de uma "semente" vinda de **Davi**. Ele quer dizer que Jesus é um descendente de **Davi**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que veio da semente de Davi".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.8 (#7)

"de acordo com o evangelho que eu anuncio".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever o **evangelho** que Deus lhe deu para pregar. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "de acordo com a mensagem do evangelho que eu prego" ou "de acordo com o evangelho que me foi dado".

Veja: Posse.

2 Timóteo 2.9 (#1)

"E é por causa disso que eu sofro e até estou acorrentado".

Aqui, estar **acorrentado** representa estar na prisão. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “até mesmo à prisão” ou “até mesmo ser preso”.

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 2.9 (#2)

"como se fosse um criminoso".

Paulo está dizendo que está sendo tratado **como se fosse um criminoso** porque foi colocado na prisão com aqueles que de fato infringem as leis. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “como alguém que cometeu crimes” ou “como alguém que desobedeceu ao governo”.

Veja: Símile.

2 Timóteo 2.9 (#3)

"Mas a mensagem de Deus não está presa".

Aqui, Paulo fala como se **a mensagem de Deus** pudesse estar **presa**, assim como ele foi. No entanto, mesmo quando Paulo está na prisão e não pode pregar o evangelho em muitos lugares, **a mensagem de Deus** não pode ser restringida ou contida em um só lugar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a palavra de Deus não pode ser restringida como um prisioneiro pode ser contido por correntes” ou “nada está impedindo a mensagem de Deus”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.9 (#4)

"Mas a mensagem de Deus não está presa".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “nada prendeu a palavra de Deus” ou “ninguém prendeu a palavra de Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 2.9 (#5)

"a mensagem de Deus".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **mensagem** que procede de Deus. Tradução alternativa: “a palavra que procede de Deus”.

Veja: Posse.

2 Timóteo 2.9 (#6)

"a mensagem".

Aqui, **mensagem** representa o evangelho, que as pessoas comunicam usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o evangelho”.

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 2.10 (#1)

"e por isso eu suporto tudo".

O pronome **isso** pode referir-se a: (1) o que Paulo mencionou no versículo anterior sobre como a palavra de Deus não está presa. Tradução alternativa: “Porque a palavra de Deus não está presa, eu suporto todas as coisas”; (2) o que Paulo está prestes a dizer sobre **o povo escolhido** e sua **salvação**. Tradução alternativa: “Aqui está o motivo pelo qual eu suporto todas as coisas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Timóteo 2.10 (#2)

"eu suporto tudo".

Paulo usa **tudo** aqui como um exagero para enfatizar que ele suporta todas as coisas ruins que acontecem com ele. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “Eu suporto esses sofrimentos” ou “Eu suporto muitas coisas”.

Veja: Hipérbole.

2 Timóteo 2.10 (#3)

"povo escolhido de Deus".

No texto original, Paulo está usando o adjetivo "eleitos" como um substantivo para se referir às pessoas que Deus escolheu. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "o povo eleito" ou "aqueles que foram escolhidos".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Timóteo 2.10 (#4)

"Faço isso para que eles possam ganhar a salvação que está em Cristo Jesus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "eles também podem ser salvos, o que ocorre em Cristo Jesus" ou "faço isso para que tenham parte na vida que há em Cristo Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.10 (#5)

"que está em Cristo Jesus".

Aqui, Paulo utiliza a metáfora espacial **em Cristo Jesus** para descrever a união dos crentes com **Cristo Jesus**. Neste contexto, estar **em Cristo Jesus**, ou unido a **Cristo Jesus**, é a única maneira pela qual os crentes **ganham a salvação**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão que indique que os crentes **ganham a salvação** como parte de sua união com **Cristo Jesus**. Tradução alternativa: "que é recebida em união com Cristo Jesus" ou "que eles têm porque estão unidos a Cristo Jesus".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.10 (#6)

"e que traz a glória eterna".

Aqui, a frase **que traz a glória eterna** pode se referir a **glória**: (1) que acompanha a salvação. Tradução alternativa: "junto com glória eterna"; (2) que caracteriza a salvação. Tradução alternativa: "salvação que possui glória eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.10 (#7)

"e que traz a glória eterna".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "com honra que jamais perece" ou "com esplendor eterno".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.11 (#1)

"Este ensinamento é verdadeiro".

Aqui, **ensinamento** representa o que Paulo está prestes a escrever. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "O que estou prestes a escrever é confiável" ou "As palavras a seguir são confiáveis".

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 2.11 (#1)

"Este ensinamento é verdadeiro: 'Se já'".

Um tradução mais literal vai dizer: "Palavra fiel é esta que, se morremos". Aqui, a palavra "que" pode: (1) ser parte do **ensinamento** que Paulo cita aqui. Nesse caso, "que" não se conecta diretamente com nada que Paulo tenha dito anteriormente. Tradução alternativa: "De fato"; (2) introduzir o **ensinamento** como a razão para o que Paulo disse nos versos anteriores sobre lembrar de Jesus e perseverar no sofrimento. Tradução alternativa: "Devemos perseverar porque" ou "Lembre-se de Cristo Jesus porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Timóteo 2.11 (#2)

"Se já morremos com Cristo".

Paulo fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que isso certamente acontece. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição caso aconteça, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “quando morremos com ele”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Timóteo 2.11 (#3)

"Se já morremos com Cristo".

Aqui, Paulo se refere a como os crentes, em sua união com Cristo, compartilham da morte de Cristo. Desta forma, eles também morreram. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “morremos, por assim dizer, com ele” ou “participamos da morte do Messias”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.11 (#4)

"também viveremos com ele".

Aqui, Paulo se refere à nova vida que os crentes recebem em sua união com Cristo. Esta nova vida pode ser experimentada agora, mas Paulo parece estar falando especialmente sobre a vida eterna que os crentes terão após o retorno de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “também experimentaremos uma nova vida com ele” ou “também teremos vida eterna com ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.11–13 (#1)

"Se já morremos com Cristo, também viveremos com ele - Se continuarmos a suportar o sofrimento com paciência, também reinaríamos com Cristo".

Este é o **ensinamento** que Paulo compartilha com Timóteo. Para indicar isso, a NTLH coloca aspas em torno dessas palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar aspas ou outra forma para indicar

quais palavras são aquelas que Paulo apresenta como a palavra.

Veja: Marcações de citação.

2 Timóteo 2.12 (#1)

"Se continuarmos a suportar".

Aqui, Paulo sugere que os crentes devem **suportar** o sofrimento e a perseguição. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Se nós suportamos os sofrimentos” ou “Se nós suportamos a perseguição”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.12 (#2)

"Se nós o negarmos".

Aqui, Paulo se refere a pessoas que negam conhecer e acreditar em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Se negamos que cremos nele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.12 (#3)

"ele também nos negará".

Aqui, Paulo sugere que, no julgamento final, Jesus **negará** que essas pessoas que dizem que conhecem e acreditam nele mas o negam. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele também nos negará” ou “ele também negará aqueles que o negaram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.13 (#1)

"Se não formos fiéis".

Uma tradução mais literal vai dizer: “se formos infiéis”. Aqui, a palavra “infiel” pode se referir a: (1) falhar em ser leal a Jesus e desobedecê-lo. Tradução

alternativa: “nós desobedecemos a Jesus” ou “nós somos desleais a Jesus”; (2) falhar em acreditar em Jesus. Tradução alternativa: “se nós pararmos de acreditar em Jesus” ou “se não confiarmos mais em Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.13 (#2)

"Cristo continua sendo fiel".

Aqui, a palavra **fiel** pode indicar que: (1) Jesus permanece leal a essas pessoas. Em outras palavras, ele ainda faz o que disse que faria, mesmo que elas não o façam. Tradução alternativa: “ele continua a fazer o que prometeu” ou “ele permanece verdadeiro para com eles”; (2) Jesus age de forma consistente com quem ele é. Nesse caso, Jesus será **fiel** à sua promessa de negar aqueles que o negam. Tradução alternativa: “ele permanece consistente e os negará” ou “ele é verdadeiro consigo mesmo e os julgará”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.13 (#3)

"pois ele não pode ser falso para si mesmo".

Aqui, a frase **ser falso para si mesmo** refere-se a uma pessoa escolhendo não fazer o que naturalmente faria. Portanto, Paulo quer dizer que Jesus é capaz de fazer apenas o que naturalmente faria. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele não é capaz de parar de fazer o que sempre faz” ou “ele sempre fará o que condiz com quem ele é” ou “ele não pode deixar de ser ele mesmo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.14 (#1)

"Recomende essas coisas aos que".

Aqui, Paulo sugere que Timóteo deve **recomendar** aos crentes que estão com ele e sobre os quais ele tem responsabilidade. Se for útil no seu idioma,

você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Lembre os crentes daí que”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.14 (#2)

"essas coisas".

Aqui, a frase **essas coisas** refere-se ao que Paulo escreveu anteriormente. Isso inclui a palavra confiável em [2.11-13](#) e talvez também [2.1-10](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o que eu escrevi” ou “as coisas que acabei de dizer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.14 (#3)

"e ordene severamente, na presença de Deus".

Aqui, Paulo deseja que Timóteo coloque os crentes sob juramento, fazendo-os prometer solenemente a **Deus** que seguirão as instruções de Timóteo. Use uma forma natural em seu idioma para expressar um juramento. Tradução alternativa: “fazendo-os jurar perante Deus” ou “exigindo que eles prometam solenemente a Deus”.

Veja: Fórmulas de juramento.

2 Timóteo 2.14 (#4)

"Deus".

Muitos manuscritos antigos trazem a leitura **Deus**. Outros manuscritos antigos trazem “o Senhor”. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar pela leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar pela leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

2 Timóteo 2.14 (#5)

"que não briguem por causa de palavras".

Aqui, Paulo se refere a argumentos sobre o significado das **palavras** como se fossem brigas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de

linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “você não devem discutir sobre palavras”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.14 (#6)

"Brigar não é bom, pois somente prejudica os que estão presentes".

Uma versão mais literal vai dizer: "para a destruição dos que ouvem". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "destruição", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “e isso destrói os que ouvem”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.14 (#7)

"pois somente prejudica os que estão presentes".

Uma tradução mais literal vai dizer: "que para nada aproveitam e são para perversão dos ouvintes". Aqui, Paulo sugere que discutir sobre palavras prejudica a fé "dos ouvintes" e impede seu crescimento espiritual. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “para a destruição da fé dos que ouvem” ou “para a ruína do crescimento espiritual dos que ouvem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.15 (#1)

"Faça todo o possível para conseguir a completa aprovação de Deus".

Aqui, Paulo quer dizer que Timóteo deve **fazer todo o possível** para ser o tipo de pessoa que recebe a **aprovação de Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Trabalhe duro para que Deus o aprove” ou “Faça o seu melhor para agradar a Deus”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Timóteo 2.15 (#2)

"como um trabalhador".

Aqui, Paulo fala como se Timóteo fosse um **trabalhador** habilidoso. Ele quer dizer que Timóteo trabalha para Deus como professor e líder. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “como um obreiro” ou “alguém que trabalha para Deus”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.15 (#3)

"que não se envergonha".

Se o seu idioma não utiliza essa forma reflexiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizaria a ação, fica claro pelo contexto que seria o trabalho dele. Tradução alternativa: “que não envergonha a si mesmo” ou “que não é envergonhado”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 2.15 (#4)

"mas ensina corretamente a verdade do evangelho".

Uma outra tradução vai dizer: "explicando a palavra da verdade de maneira reta". No texto original, Paulo refere-se à **verdade do evangelho** como se fosse madeira ou tecido que Timóteo deveria cortar "reto". Ele quer dizer que Timóteo deve entender e ensinar **a verdade do evangelho** com cuidado e de maneira adequada. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ensinando a palavra da verdade corretamente, como se fosse um pedaço de tecido que você estivesse cortando reto” ou “instruindo outros adequadamente na palavra da verdade”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.15 (#5)

"a verdade do evangelho".

Uma tradução mais literal vai dizer: "bem a palavra da verdade". Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma "palavra" que poderia ser: (1) verdadeira. Tradução alternativa: "a palavra que é verdadeira"; (2) que trata de algo verdadeiro. Tradução alternativa: "a palavra sobre o que é verdadeiro".

Veja: Posse.

2 Timóteo 2.15 (#6)

"a verdade do evangelho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "a palavra verdadeira".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.15 (#7)

"a verdade do evangelho".

Uma tradução mais literal vai dizer: "a palavra da verdade". Aqui, "palavra" representa o evangelho, que as pessoas comunicam usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o evangelho".

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 2.16 (#1)

"Evite".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Mas evita". Aqui, a palavra "Mas" introduz como Timóteo deve lidar com **falatórios contrários aos ensinamentos cristãos** em contraste com como ele deve tratar "a verdade do evangelho" (2.15). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Timóteo 2.16 (#2)

"os falatórios contrários aos ensinamentos cristãos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os falatórios inúteis e profanos". No texto original, Paulo sugere que os **falatórios** estão "vazios" de informações úteis ou verdadeiras. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os ditos profanos que não têm significado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.16 (#3)

"pois eles fazem com que as pessoas se afastem de Deus".

O pronome **eles** pode se referir a: (1) as pessoas que falam e ouvem os **falatórios contrários aos ensinamentos cristãos**. Quando Paulo se refere à "palavra deles" em 2.17, ele parece estar falando sobre essas pessoas. Tradução alternativa: "as pessoas que se entregam a elas produzirão" ou "aqueles que falam e ouvem essas palavras progredirão cada vez mais em impiedade"; (2) os próprios **falatórios contrários aos ensinamentos cristãos**. Nesse caso, Paulo quer dizer que os **ensinamentos** se tornam cada vez mais ímpios à medida que as pessoas as usam. Tradução alternativa: "essas palavras progredirão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Timóteo 2.16 (#4)

"pois eles fazem com que as pessoas se afastem de Deus".

Aqui, Paulo fala de pessoas que proferem **falatórios contrários aos ensinamentos cristãos** como se pudessem fisicamente **se afastar mais** ou progredir em uma certa direção, e, no texto original, ele menciona a "impiedade" como essa direção. Ele quer dizer que essas pessoas se tornam cada vez mais ímpias à medida que falam tais coisas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "elas se tornam ainda mais ímpias" ou "elas serão caracterizadas por ainda mais impiedade".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.16 (#5)

"pois eles fazem com que as pessoas se afastem de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "porque produzirão maior impiedade". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "impiedade", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "fazem com que as pessoas caminhem para longe de Deus" ou "porque aumentarão ainda mais a sua iniquidade".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.17 (#1)

"As coisas que os falsos mestres ensinam".

Uma tradução mais literal vai dizer: "E a palavra desses". Aqui, "palavra" representa o que as pessoas dizem usando palavras. Neste caso, Paulo está se referindo especificamente aos "falatórios contrários" mencionados em [2.16](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus dizeres" ou "sua mensagem".

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 2.17 (#2)

"se espalham como a gangrena".

Paulo está dizendo que ditos profanos e vazios se espalharão **como a gangrena** porque tanto esses ditos quanto a **gangrena** se propagam rapidamente e são perigosos. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "se espalharão rapidamente e causarão destruição, assim como uma doença grave pode fazer".

Veja: Símile.

2 Timóteo 2.17 (#3)

"como a gangrena".

A palavra **gangrena** refere-se a um tipo de morte de tecido causada por infecção ou falta de

circulação sanguínea. O tipo de **gangrena** ao qual Paulo está se referindo pode se espalhar rapidamente pelo corpo de uma pessoa e pode levar à morte. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de infecção, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "uma infecção contagiosa" ou "uma doença fatal".

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Timóteo 2.17 (#4)

"Himeneu e Fileto".

As palavras **Himeneu** e **Fileto** são os nomes de dois homens.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 2.18 (#1)

"os quais abandonaram o caminho da verdade".

No texto original, Paulo fala como se **a verdade** fosse um marco ou alvo que esses dois homens "não acertaram". Paulo quer dizer que esses homens falharam em manter **a verdade**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não permaneceram na verdade" ou "deixaram de ter a verdade".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.18 (#2)

"o caminho da verdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "abandonaram o que é verdadeiro" ou "se desviaram da verdade".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.18 (#3)

"Eles afirmam que a nossa ressurreição já aconteceu".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ressurreição**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que as pessoas já ressuscitaram" ou "que as pessoas já renasceram" ou "que as pessoas já reviveram".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.18 (#4)

"e assim estão atrapalhando a fé cristã de alguns".

No texto original, Paulo fala de **fé** como se fosse um objeto que esses dois homens pudessem "derrubar". Ele quer dizer que eles estão perturbando ou destruindo a fé das pessoas em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "destroem a fé de alguns" ou "fazem alguns perderem a fé".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.18 (#5)

"a fé cristã de alguns".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como alguns acreditavam" ou "o que alguns que costumavam acreditar".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.19 (#1)

"Mas o firme alicerce que Deus colocou não pode ser abalado".

Aqui, Paulo fala de um **firme alicerce** que **não pode ser abalado** para indicar que algo que Deus estabeleceu é seguro e duradouro. Paulo poderia estar se referindo a: (1) o povo de Deus, a igreja. Nesse caso, Deus estabeleceu seu povo como um **firme alicerce**, e nenhum falso ensino pode fazê-los deixar de acreditar. Tradução alternativa: "a igreja de Deus permanece como um alicerce firme"; (2) o evangelho. Nesse caso, Deus estabeleceu o evangelho como um **firme alicerce**, e nenhum falso ensino pode corrompê-lo. Tradução

alternativa: "o evangelho de Deus permanece como um alicerce firme".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.19 (#2)

"e sobre esse alicerce estão escritas estas palavras".

Uma tradução mais literal vai dizer: "tendo este selo". Aqui, Paulo fala como se o **alicerce** tivesse um "selo" sobre ele. Ele quer dizer que Deus fez declarações oficiais sobre o **alicerce**. Essas declarações oficiais garantem que o **alicerce** é válido e pertence a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo essas declarações oficiais de Deus que são como um selo" ou "sobre as quais Deus declarou oficialmente".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.19 (#3)

"O Senhor conhece as pessoas que são dele". E também: "Toda pessoa que diz que pertence ao Senhor precisa abandonar o pecado".

Aqui, Paulo apresenta uma citação e um resumo, ambos provenientes das escrituras do Antigo Testamento. A primeira citação é de [16.5](#). Paulo cita essas palavras de uma tradução antiga para a língua de Timóteo. A segunda citação é um resumo de muitos versículos no Antigo Testamento. Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas palavras como citações, como faz a NTLH, e pode incluir informações sobre as citações em uma nota de rodapé.

Veja: Citações e margens de citação.

2 Timóteo 2.19 (#4)

"O Senhor" - "ao Senhor".

Aqui, a palavra **Senhor** pode se referir a: (1) Jesus especificamente. Tradução alternativa: "Jesus, o Senhor... de Jesus, o Senhor"; (2) Deus em geral. Tradução alternativa: "O Senhor Deus... do Senhor Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.19 (#5)

"conhece".

No texto original, o autor da citação utiliza o passado para se referir a algo que é sempre verdadeiro. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo verbal que for mais natural para afirmar uma verdade geral. Tradução alternativa: "tem conhecido".

Veja: Uso irregular dos tempos (gramaticais).

2 Timóteo 2.19 (#6)

"Toda pessoa que diz que pertence ao Senhor precisa abandonar o pecado".

Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse um lugar do qual as pessoas deveriam **abandonar**. Ele quer dizer que essas pessoas devem parar de praticar o que é injusto. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Que todos que invocam o nome do Senhor evitem" ou "Que todos que invocam o nome do Senhor rejeitem".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.19 (#7)

"que pertence ao Senhor precisa abandonar o pecado".

No texto original, é usado um imperativo na terceira pessoa. Se o seu idioma não utiliza o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Todos que confessam o nome do Senhor devem se afastar".

Veja: Imperativos na terceira pessoa.

2 Timóteo 2.19 (#8)

"Toda pessoa que diz que pertence ao Senhor".

Aqui, a frase **que diz que pertence ao Senhor** refere-se a afirmar que alguém serve e acredita no **Senhor**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que afirma seguir o Senhor" ou "que afirma acreditar no Senhor".

Veja: Expressão idiomática.

2 Timóteo 2.19 (#9)

"abandonar o pecado".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pecado**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "precisa parar de agir injustamente".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.20 (#1)

"Numa casa grande".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Ora, numa grande casa" introduzindo o próximo assunto sobre o qual Paulo deseja escrever. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar "Ora" sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Timóteo 2.20 (#2)

"Numa casa grande não existem somente vasilhas de ouro e de prata, mas também de madeira e de barro. Algumas são para ocasiões especiais, e outras, para todos os dias".

Para ensinar Timóteo, Paulo fala da igreja como se fosse **uma casa grande** que contém **vasilhas**, representando as pessoas que fazem parte da igreja. Esta é uma figura de linguagem importante que Paulo continua no próximo versículo, então você deve preservá-la. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma forma que introduza uma ilustração ou exemplo. Tradução alternativa: "aqui está uma ilustração: em uma grande casa, há não apenas recipientes de ouro e prata, mas também de madeira e barro, e alguns para honra e outros para desonra".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Timóteo 2.20 (#3)

"vasilhas".

A palavra traduzida como **vasilha** é um termo geral para itens que as pessoas usam ao realizar tarefas domésticas. Esses itens incluem tigelas e panelas, mas também ferramentas como facas e pás. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra geral que se refira a esse tipo de item ou listar vários exemplos. Tradução alternativa: "tigelas, facas e itens semelhantes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.20 (#4)

"mas também madeira e de barro".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "mas também existem recipientes de madeira e barro".

Veja: Elipse.

2 Timóteo 2.20 (#5)

"Algumas são para ocasiões especiais, e outras, para todos os dias".

Paulo está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "alguns vasos são feitos para honra e outros para desonra" ou "alguns vasos são criados para glória, enquanto outros para vergonha".

Veja: Elipse.

2 Timóteo 2.20 (#6)

"Algumas são para ocasiões especiais, e outras, para todos os dias".

Uma tradução mais literal vai dizer: "uns para honra, outros, porém, para desonra". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "honra" e "desonra", você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "alguns para serem usados de maneiras honrosas e outros para serem usados de maneiras desonrosas" ou "alguns vasos são criados para glória, enquanto outros para vergonha".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.21 (#1)

"Quem se purificar de todos esses erros de que tenho falado será usado para fins especiais porque é dedicado e útil ao seu Mestre e está pronto para fazer tudo o que é bom".

Aqui, Paulo continua a falar dos crentes como se cada um fosse um(a) **vaso/vasilha**. Neste versículo, Paulo explica essa figura de linguagem. Quando as pessoas se purificam, tornam-se como recipientes limpos que podem ser usados de maneiras honrosas e são úteis para o **Mestre** da casa, que representa Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile para explicar a figura de linguagem. Tradução alternativa: "se alguém se purificar dessas coisas, será como um recipiente para honra. Como tal recipiente, será santificado e útil para Deus, que é como o mestre da casa. Estará preparado para toda boa obra".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Timóteo 2.21 (#2)

"esses".

Aqui, a palavra **esses** pode se referir a: (1) o que Paulo disse em [2.16-18](#) sobre o que os falsos mestres fazem e dizem. O foco particular, então, está na impiedade e no falso ensino. Tradução alternativa: "de toda impiedade e do falso ensino" ou "destas coisas ímpias"; (2) os vasos para desonra que Paulo mencionou em [2.20](#). Nesse caso, o foco poderia estar nos vasos ou na desonra. Tradução alternativa: "estes vasos para desonra" ou "essa desonra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.21 (#3)**"será usado" - "e está pronto".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Portanto, se alguém se purificar destas coisas, ele mesmo será usado como um vaso de honra, consagrado, apto para servir ao Senhor e ele está pronto para toda boa obra". Embora os termos "ele mesmo" e "ele" sejam masculinos, Paulo está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "ele mesmo ou ela mesma... ele ou ela será".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Timóteo 2.21 (#4)**"será usado para fins especiais porque é dedicado e útil ao seu Mestre".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "será vaso para honra". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "honra", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "que é usado de maneiras honrosas" ou "criado para glória".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.21 (#5)**"porque é dedicado e útil ao seu Mestre".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "porque foi dedicado e se tornou útil ao seu Mestre".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 2.21 (#6)**"e está pronto para fazer tudo o que é bom".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica

claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "e foi preparado para toda boa obra por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 2.22 (#1)**"E você".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Mas". Aqui, a palavra "Mas" introduz o próximo assunto sobre o qual Paulo deseja escrever. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar "Mas" sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Timóteo 2.22 (#2)**"fuja das paixões da mocidade".**

Paulo fala **das paixões da mocidade** como se fossem coisas das quais uma pessoa pudesse fisicamente fugir. Ele quer dizer que Timóteo deve sempre evitar essas **paixões**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "certifique-se de que você não as tenha".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.22 (#3)**"fuja das paixões da mocidade".**

Aqui, Paulo está se referindo às **paixões** que geralmente caracterizam as pessoas jovens. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os desejos que as pessoas jovens frequentemente têm".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.22 (#4)**"e procure viver uma vida correta, com fé, amor e paz, junto com os que com um coração puro".**

Aqui, a frase **junto com os que com um coração puro** pode ser modificada: (1) **procure**. Nesse

caso, Timóteo deve **procurar** essas boas qualidades junto com as pessoas que **pedem ajuda ao Senhor**. Tradução alternativa: “buscar, com aqueles que invocam o Senhor de coração puro, justiça, fé, amor, paz”; (2) **paz**. Nesse caso, as pessoas com quem Timóteo deve ter paz são aquelas que **pedem ajuda ao Senhor**. Tradução alternativa: “buscar justiça, fé e amor, e buscar paz com aqueles que invocam o Senhor de coração puro”.

2 Timóteo 2.22 (#5)

"procure viver".

Paulo fala de **uma vida correta** e outras boas qualidades como se fossem coisas que uma pessoa pudesse perseguir e alcançar. Ele quer dizer que Timóteo deve se esforçar muito para ser identificado por essas boas características. Tradução alternativa: “busque adquirir” ou “trabalhe arduamente para ser identificado como justo”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.22 (#6)

"uma vida correta, com fé, amor e paz".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para algumas ou todas as ideias desta lista, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “tornando-se mais justo, acreditando, amando, sendo pacífico”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.22 (#7)

"com fé".

Aqui, a palavra **fé** pode se referir a: (1) crença em Jesus. Tradução alternativa: “fé em Jesus”; (2) fidelidade em cumprir o que Deus requer. Tradução alternativa: “fidelidade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.22 (#8)

"junto com os que com um coração puro pedem a ajuda do Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: “invocam o Senhor”. A expressão “invocam o Senhor” refere-se a adorar e orar ao **Senhor**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os que oram ao Senhor”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Timóteo 2.22 (#9)

"os que com um coração puro pedem a ajuda do Senhor".

Aqui, a frase **com um coração puro** pode ser: (1) outra descrição dessas pessoas. Tradução alternativa: “com os que de coração puro”; (2) uma descrição de como eles estão **pedindo a ajuda do Senhor**. Tradução alternativa: “o Senhor, o que eles fazem com um coração puro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.22 (#10)

"que com um coração puro".

Na cultura de Paulo, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem na sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “de uma mente pura” ou “de pensamentos puros”.

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 2.23 (#1)

"Fique longe".

Uma tradução mais literal vai dizer: “E rejeita”. Aqui, a palavra “E” indica como Timóteo deve lidar com **discussões tolas e sem valor**, em contraste com a forma como ele deve “procurar” as boas qualidades que Paulo listou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de

contraste, ou pode deixar "E" sem tradução. Tradução alternativa: "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Timóteo 2.23 (#2)

"longe das discussões tolas e sem valor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sem valor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "debater sobre coisas tolas e ignorantes".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.23 (#3)

"discussões tolas e sem valor".

Os termos **tolas** e **sem valor** têm significados semelhantes. Paulo usa ambos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "tolas" ou "completamente sem valor".

Veja: Dupla.

2 Timóteo 2.23 (#4)

"pois você sabe que elas sempre acabam em brigas".

No texto original, Paulo fala das **discussões tolas** como se fossem mulheres dando à luz filhos, as **brigas**. Ele quer dizer que essas **discussões** geram as **brigas**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "elas causam".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.23 (#5)

"acabam em brigas".

Aqui, Paulo compara contendas e disputas dentro de uma comunidade à **brigas**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia como um símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "disputas que são como batalhas" ou "contenda".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.24 (#1)

"O servo do Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "E ao servo do Senhor". Aqui, a palavra "E" introduz como um **servo do Senhor** age em contraste com a forma como as "controvérsias" que Paulo mencionou no versículo anterior fazem as pessoas agirem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar "E" sem tradução. Tradução alternativa: "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Timóteo 2.24 (#2)

"servo do Senhor".

A palavra **servo** representa qualquer pessoa que é um **servo do Senhor**, não uma pessoa em particular. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "cada servo do Senhor".

Veja: Frases nominais genéricas.

2 Timóteo 2.24 (#3)

"servo do Senhor".

Aqui, Paulo se refere a pessoas que adoram e obedecem **ao Senhor**, especialmente líderes na igreja, como se cada um fosse um **servo do Senhor**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aqueles que adoram e obedecem ao Senhor" ou "pessoas que seguem as ordens do Senhor".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.24 (#4)

"não deve andar brigando".

Aqui, Paulo fala sobre discutir e brigar em uma comunidade como se fosse uma batalha. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a figura de

linguagem semelhante em [2.23](#). Tradução alternativa: “não convém brigar, que é como lutar em uma batalha” ou “não convém causar discórdia”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.24 (#5)

"todos".

Paulo está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para significar todas as pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas".

Veja: Adjetivos substantivos.

2 Timóteo 2.25 (#1)

"que corrige com delicadeza".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **delicadeza**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “com doçura” ou “com bondade”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.25 (#2)

"aqueles que são contra ele".

Aqui, Paulo pode estar insinuando que essas pessoas que são **contra**: (1) o “servo do Senhor” ([2.24](#)). Tradução alternativa: “os que se opõem a ele”; (2) o evangelho. Tradução alternativa: “os que se opõem ao evangelho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.25 (#3)

"Pois pode ser que Deus dê a eles a oportunidade de se arrependerem".

Aqui, Paulo fala de **arrependimento** como se fosse um presente que Deus pudesse conceder às pessoas. Ele quer dizer que Deus pode permitir que essas pessoas experimentem o **arrependimento**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o

significado de forma clara. Tradução alternativa: “Deus pode talvez levá-los ao arrependimento”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.25 (#4)

"pode ser que Deus dê a eles a oportunidade de se arrependerem e de virem a conhecer a verdade".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "arrependimento", "conhecimento" e **verdade**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “talvez possa levá-los a mudarem para que possam aprender o correto ensinamento”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 2.26 (#1)

"E assim voltarão ao seu perfeito juízo e escaparão da armadilha do Diabo, que os prendeu para fazerem o que ele quer".

Essas pessoas devem ter sido **presas** pelo diabo antes de poderem **escapar da armadilha do Diabo**. Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas para expressar as ideias em ordem sequencial. Tradução alternativa: “tendo no passado sido capturadas pelo diabo para a vontade daquele, elas podem se libertar da armadilha do diabo e ficarem sóbrias novamente”.

Veja: Ordem dos eventos.

2 Timóteo 2.26 (#2)

"E assim voltarão ao seu perfeito juízo e escaparão da armadilha do Diabo".

Aqui, Paulo sugere que estar **em seu perfeito juízo** também significa escapar **da armadilha do Diabo**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles podem se tornar sóbrios novamente e escapar da armadilha do diabo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 2.26 (#3)

"E assim voltarão ao seu perfeito juízo".

No texto original, Paulo fala sobre a capacidade de pensar claramente sobre o que é verdade, como se estivesse ficando "sóbrio novamente". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles podem ser capazes de raciocinar a forma certa novamente".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.26 (#4)

"e escaparão da armadilha do Diabo, que os prendeu para fazerem o que ele quer".

Aqui, Paulo fala sobre como o diabo ganhou poder ou controle sobre essas pessoas, como se ele as tivesse "capturado" em uma **armadilha**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "do que é como uma armadilha do diabo, na qual foram capturados como animais por ele" ou "do poder do diabo, tendo sido dominados por ele".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 2.26 (#5)

"que os prendeu para fazerem o que ele quer".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de maneira passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que foi preso por ele para fazer o que ele quer".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 2.26 (#6)

"que os prendeu para fazerem o que ele quer".

Aqui, Paulo usa o pronome **os** e a expressão **ele**. Ele pode estar: (1) usando ambos os termos para se referir ao diabo. Tradução alternativa: "o diabo pela própria vontade do diabo"; (2) usando a palavra **os** para se referir ao diabo e a expressão **ele** para se referir a Deus. Nesse caso, a expressão **fazerem o que** resulta em essas pessoas se tornarem sóbrias novamente. Tradução

alternativa: "o diabo, mas agora eles podem fazer a vontade de Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Timóteo 2.26 (#7)

"que os prendeu para fazerem o que ele quer".

Uma tradução mais literal vai dizer: "em cuja vontade estão presos". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "vontade", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "fazerem o que ele deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 3.1 (#1)

"Lembre disto".

No texto original, Paulo usa a palavra "Mas", introduzindo o próximo assunto sobre o qual Paulo deseja escrever. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar "Mas" sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Timóteo 3.1 (#2)

"Lembre disto".

No texto original, a expressão "Lembre disto, que" contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for mais comum no seu idioma, você pode encurtar a expressão, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "saiba que".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

2 Timóteo 3.1 (#3)

"nos últimos dias".

Aqui, a expressão **últimos dias** refere-se ao período de tempo antes de Jesus voltar. Os cristãos têm diferentes entendimentos sobre se Paulo acreditava que esse período de tempo já havia começado ou começaria em algum momento no futuro. Se possível, sua tradução deve referir-se a

esse período de tempo sem indicar se ele já havia começado. Tradução alternativa: “durante o tempo antes da segunda vinda de Jesus” ou “no período final”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Timóteo 3.1 (#4)

"haverá tempos difíceis".

Aqui Paulo sugere que os **tempos** serão **difíceis** para os crentes devido às ações e palavras de outras pessoas que podem prejudicá-los ou feri-los (veja 3.2-5). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os crentes enfrentarão situações difíceis” ou “os crentes estarão em perigo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.2 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual os tempos serão difíceis. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: “Isso é porque” ou “Aqui está o motivo”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Timóteo 3.2 (#2)

"muitos".

No texto original, Paulo usa a expressão "os homens" que representa pessoas em geral, não um grupo específico de "homens". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “homens”.

Veja: Frases nominais genéricas.

2 Timóteo 3.2 (#3)

"Pois muitos".

No texto original, Paulo usa a palavra "homens". Embora o termo "homens" seja masculino, Paulo

está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Timóteo 3.2 (#4)

"egoístas".

No texto original, a expressão "amantes de si mesmos" refere-se a pessoas que se amam mais do que amam outras pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “amantes de si mesmos mais do que dos outros” ou “amantes de si mesmos acima de tudo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.3 (#1)

"Não terão amor pelos outros".

No texto original, é usada a expressão "não amarão o bem". Paulo está usando o adjetivo "bem" como um substantivo para significar coisas e ações boas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “não amantes de coisas boas”.

Veja: Adjetivos nominais.

2 Timóteo 3.4 (#1)

"cheios de orgulho".

Aqui, Paulo fala de pessoas orgulhosas como se estivessem **cheias**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “vaidosas”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.4 (#2)

"cheios de orgulho".

No texto original, Paulo usa a palavra "orgulhosos". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "orgulhoso" ou "arrogante".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 3.5 (#1)

"parecerão ser seguidores da nossa religião, mas com as suas ações negarão o verdadeiro poder dela".

No texto original, Paulo usa as palavras "piedade" e **poder**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "piedade" e **poder**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "parecendo ser piedoso, mas negando o quão poderoso ser piedoso realmente é".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 3.5 (#2)

"parecerão ser seguidores da nossa religião".

Uma tradução literal dirá: "tendo aparência de piedade", referindo-se literalmente a uma forma de **piedade**. Em outras palavras, essas pessoas parecem agir de maneira piedosa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "parecendo ter piedade" ou "parecendo pessoas caracterizadas pela piedade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.5 (#3)

"mas com as suas ações negarão o verdadeiro poder dela".

Aqui, Paulo sugere que essas pessoas se recusam a experimentar e agir sobre a **poder** que vem com a verdadeira piedade. Em outras palavras, elas não praticam realmente o que é piedoso e não permitem que Deus as transforme para se tornarem mais piedosas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "recusando-se a

experimentar seu poder" ou "ignorando o trabalho que isso requer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.5 (#4)

"Mas".

A palavra **Mas** introduz uma inferência com base no que Paulo disse sobre essas pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Portanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Timóteo 3.5 (#5)

"Fique longe dessa gente!".

Paulo fala sobre evitar pessoas, como se estivesse "virando as costas" para elas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem parecida ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "vire as costas para eles" ou "evite-os".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.5 (#6)

"dessa".

No texto original, Paulo está usando o adjetivo "desses" como um substantivo para se referir às pessoas que ele descreveu. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "estas pessoas" ou "o tipo de pessoas que descrevi".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Timóteo 3.6 (#1)

"Alguns deles".

No texto original, temos aqui a palavra "Porque" que introduz uma razão pela qual Timóteo deve "ficar longe dessa gente" pessoas (veja [3.5](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um

comando, ou pode deixar "Porque" sem tradução. Tradução alternativa: "Afastar-se deles porque" ou "Eu digo isso porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Timóteo 3.6 (#2)

"Alguns deles".

Paulo está usando o termo **Alguns deles** como um substantivo para se referir às pessoas que ele descreveu nos versículos anteriores. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Veja como você traduziu a expressão "dessa gente" em 3.5. Tradução alternativa: "dessas pessoas" ou "do tipo de pessoas que descrevi".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Timóteo 3.6 (#3)

"Alguns deles entram nas casas".

Aqui, Paulo está se referindo a como essas pessoas visitam as casas de outras. A palavra traduzida como **entram** implica que essas pessoas usaram falsos pretextos e enganação para visitar essas casas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aqueles que usam engano para entrar nas casas" ou "aqueles que entram sorrateiramente nas casas de outras pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.6 (#4)

"conseguem dominar mulheres fracas".

Aqui, Paulo fala sobre como essas pessoas dominam **mulheres fracas**, como se estivessem **dominando** essas mulheres. Ele quer dizer que elas ganham controle e poder sobre essas mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ganhando influência sobre" ou "manipulando".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.6 (#5)

"mulheres fracas".

Aqui, Paulo se refere às **mulheres** que são enganadas pelos falsos mestres como se fossem fisicamente **fracas**. Ele pode querer dizer que: (1) essas mulheres são espiritualmente fracas e imaturas. Tradução alternativa: "mulheres que são espiritualmente fracas"; (2) crédulas ou facilmente enganadas. Tradução alternativa: "mulheres crédulas" ou "mulheres ingênuas".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.6 (#6)

"que estão cheias de pecados".

Paulo fala dos **pecados** dessas mulheres como se estivessem **cheias**. Ele pode querer dizer que: (1) essas mulheres pecam frequentemente ou até continuamente. Tradução alternativa: "que pecam frequentemente"; (2) essas mulheres sentem uma culpa terrível por causa de seus pecados. Tradução alternativa: "que se sentem muito culpadas por seus pecados".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.6 (#7)

"que estão cheias de pecados".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode mencionar que eles mesmos a fizeram. Tradução alternativa: "que carregam muitos pecados" "tendo se enchido de pecados".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 3.6 (#8)

"e que são levadas por todo tipo de desejos".

Paulo fala sobre **todo tipo de desejos** como se eles pudessem fisicamente afastar as mulheres. Ele quer dizer que essas mulheres agem conforme seus desejos sem tentar se controlar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seguinto diversos

desejos” ou “sempre fazendo as várias coisas que desejam”.

Veja: Personificação.

2 Timóteo 3.6 (#9)

"e que são levadas por todo tipo de desejos".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “vários desejos os afastando”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 3.7 (#1)

"São mulheres que estão sempre tentando aprender, mas nunca chegam a conhecer a verdade".

No texto original, a palavra "e" introduz algo que contrasta com o fato de que essas mulheres estão **sempre tentando aprendendo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um contraste. Tradução alternativa: “no entanto”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Timóteo 3.7 (#2)

"mas nunca chegam a conhecer a verdade".

Aqui, Paulo diz **conhecer a verdade** como se fosse um destino que as pessoas pudessem alcançar. Ele está indicando que essas mulheres não conseguem **conhecer a verdade**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “nunca capazes de compreender o conhecimento da verdade” ou “nunca capazes de adquirir o conhecimento da verdade”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.7 (#3)

"conhecer a verdade".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para a ideia de **verdade**, você pode expressar a

mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “conhecer o verdadeiro ensinamento”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 3.8 (#1)

"Janes e Jambres foram contra Moisés".

Aqui, Paulo se refere a algo que aconteceu quando Deus enviou **Moisés** para dizer a Faraó, o rei do Egito, que libertasse os israelitas. Quando Moisés realizou um milagre, alguns dos magos e feiticeiros que serviam a Faraó também realizaram aquele milagre. Dessa forma, eles tentaram impedir que **Moisés** fizesse o que Deus lhe havia ordenado. Você pode ler essa história em [Êxodo 7.8-13](#). Embora os nomes desses magos não sejam mencionados na história em Êxodo, seus nomes tradicionais são **Janes e Jambres**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar algumas dessas informações mais explícitas ou incluir uma nota de rodapé que forneça essas informações. Tradução alternativa: “Janes e Jambres, que eram dois dos feiticeiros de Faraó, se opuseram a Moisés quando ele falou com Faraó”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.8 (#2)

"Janis e Jambres".

As palavras **Janes** e **Jambres** são nomes de pessoas.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 3.8 (#3)

"esses homens".

Aqui, como em [3.5](#), Paulo está usando o adjetivo **esses homens** como um substantivo para se referir aos falsos mestres que ele descreveu. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “essas pessoas” ou “o tipo de pessoas que descrevi”.

Veja: Adjetivos nominais.

2 Timóteo 3.8 (#4)

"a verdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o ensinamento verdadeiro".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 3.8 (#5)

"homens".

Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Timóteo 3.8 (#6)

"Eles perderam o juízo".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foram eles mesmos. Tradução alternativa: "cuja mente está corrompida" ou "que corromperam sua mente".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 3.8 (#7)

"o juízo".

Paulo usa a palavra **juízo**, que pode ser traduzido como "mente". Se não for comum em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas uma "mente", você pode usar a forma plural dessa palavra na sua tradução. Tradução alternativa: "em suas mentes".

Veja: Substantivos coletivos.

2 Timóteo 3.8 (#8)

"fracassaram na fé".

Aqui, Paulo sugere que, quando Deus testa a **fé** dessas pessoas, ele não a aprovará. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "cuja fé não é aprovada por Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.8 (#9)

"na fé".

Aqui, a palavra **fé** pode referir-se a: (1) o ato de ter **fé** em Jesus. Tradução alternativa: "sobre a fé que eles dizem ter"; (2) o que as pessoas acreditam sobre Jesus quando têm **fé** nele. Tradução alternativa: "sobre o que os cristãos acreditam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.8 (#10)

"fracassaram na fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "em como eles afirmam acreditar em Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 3.9 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que acontecerá com esses falsos mestres em contraste com o que eles estão tentando fazer, que é se opor à verdade (veja [3.8](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Apesar disso", ou "Embora eles tentem se opor à verdade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.9 (#2)

"não irão longe".

Aqui, Paulo fala de pessoas que têm sucesso no ensino como se estivessem progredindo em uma direção. Ele quer dizer que essas pessoas deixarão de ter sucesso no ensino. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "elas não conseguirão ensinar a um número ainda maior de pessoas" ou "elas não terão sucesso em continuar a ensinar".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.9 (#3)

"são tolos".

No texto original, Paulo usa uma palavra que pode ser traduzida como "tolice". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "tolice", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como eles são tolos".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 3.9 (#4)

"todos verão".

Paulo está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para significar todas as pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para todas as pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Timóteo 3.9 (#5)

"todos verão".

Paulo usa **todos** aqui como um exagero para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "para a maioria".

Veja: Hipérbole.

2 Timóteo 3.9 (#6)

"como eles".

No texto original, Paulo está usando o pronome "isso" como um substantivo para significar tolice. Ele está usando o pronome **eles** para se referir a Janes e Jambres, os magos do Faraó. Sua língua pode usar adjetivos dessas mesmas maneiras. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "a tolice de Janes e Jambres".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Timóteo 3.9 (#7)

"foi isso que aconteceu".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "ficou evidente".

Veja: Elipse.

2 Timóteo 3.9 (#8)

"foi isso que aconteceu".

Aqui, Paulo está se referindo a como os magos do Faraó falharam em se opor a Moisés. Eles não conseguiram replicar alguns dos milagres que Moisés realizou (veja [Êxodos 8.18.19](#)) e foram afetados por outros milagres que Moisés realizou (veja [9.11](#)). Dessa forma, todos perceberam que eles eram tolos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar algumas dessas informações mais explícitas ou incluí-las em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "tornaram-se tolos quando falharam em parar Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.10 (#1)

"Mas você".

Aqui, a palavra **Mas** introduz como Timóteo se comporta em contraste com os falsos mestres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou

pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: “Você, no entanto”, ou “Quanto a você, porém”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Timóteo 3.10 (#2)

"tem seguido".

Aqui, Paulo fala como se Timóteo **tivesse seguido** as coisas que ele fez e experimentou. Ele quer dizer que Timóteo prestou atenção a essas coisas e imitou como Paulo as fazia e experimentava. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “você observou e emulou” ou “você modelou seu comportamento com base em”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.10,11 (#1)

"os meus ensinamentos, a minha maneira de agir e o propósito que tenho na minha vida" — "paciência, o meu amor, a minha perseverança".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para algumas ou todas as ideias desta lista, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “o que eu ensino, como me comporto, o que escolhi fazer, como acredito, quanto paciente sou, como amo os outros, como suporte tudo, como sou perseguido e como sofro. Coisas assim”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 3.11 (#1)

"as minhas".

No texto original, aqui a frase "tais quais" pode se referir a: (1) apenas aos **sofrimentos**. Tradução alternativa: “sofrimentos tais como aqueles que”; (2) tanto aos **sofrimentos** quanto às **perseguições**. Tradução alternativa: “sofrimentos e perseguições tais como aqueles que”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.11 (#2)

"as minhas perseguições e os meus sofrimentos. Você sabe tudo o que me aconteceu".

Aqui, a frase **as minhas perseguições e os meus sofrimentos. Você sabe tudo o que me aconteceu** pode ser: (1) uma definição adicional do que Paulo experimentou nas três cidades às quais ele se referiu. Tradução alternativa: “como eu suportei várias perseguições”; (2) uma explicação que indica a extensão do que Paulo experimentou. Tradução alternativa: “quais perseguições eu suportei!” ou “eu suportei tantas perseguições!”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.11 (#3)

"Que terríveis perseguições eu sofri!".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **perseguições**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “como fui perseguido e tive que suportar isso”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 3.11 (#4)

"Porém".

Paulo usa aqui a palavra **Porém** que introduz o que **o Senhor** fez em contraste com o que Paulo estava experimentando. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Ainda assim” ou “Mas”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Timóteo 3.12 (#1)

"Todos os que querem".

No texto original, Paulo usa aqui a frase “E também” que introduz a ideia de que o que foi verdade para Paulo será verdade para todos os verdadeiros crentes. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma expansão ou aplicação adicional de uma ideia.

Tradução alternativa: “Na verdade” ou “Além disso”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Timóteo 3.12 (#2)

"Todos os que querem viver a vida cristã unidos com Cristo Jesus serão perseguidos".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "as pessoas perseguirão todos os que desejam viver piedosamente em Cristo Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 3.12 (#3)

"unidos com Cristo Jesus".

No texto original, Paulo utiliza a metáfora espacial "em Cristo Jesus" para descrever a união dos crentes com **Cristo Jesus**. Neste contexto, estar "em Cristo Jesus", ou unido a **Cristo Jesus**, refere-se à maneira como os crentes **querem viver a vida cristã**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão que indique que os crentes podem **viver** dessa forma por causa de sua união com **Cristo Jesus**. Tradução alternativa: "em união com Cristo Jesus" ou "como aqueles que estão unidos a Cristo Jesus".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.13 (#1)

"Porém".

Aqui, a palavra **Porém** introduz o que acontece com **as pessoas más e fingidas** em contraste com o que acontece com pessoas que desejam viver de maneira piedosa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Porém** sem tradução. Tradução alternativa: "No entanto", ou "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Timóteo 3.13 (#2)

"pessoas".

No texto original, Paulo usa a palavra "homens". Embora o termo "homens" seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Timóteo 3.13 (#3)

"as pessoas más e fingidas".

A frase **as pessoas más e fingidas** pode: (1) referir-se a dois grupos diferentes de pessoas. Tradução alternativa: "pessoas que são más e pessoas que são fingidas"; (2) descrever um grupo de pessoas usando dois termos conectados com **e**. Tradução alternativa: "pessoas más que são fingidas" ou "impostores maus".

Veja: Hendíade.

2 Timóteo 3.13 (#4)

"irão de mal a pior".

Aqui, Paulo fala dessas pessoas como se elas pudessem fisicamente **ir** ou progredir em uma certa direção, e ele menciona **o pior** como essa direção. Ele quer dizer que essas pessoas se vão **de mal a pior**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se tornarão cada vez piores" ou "serão caracterizadas por serem cada vez piores".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.13 (#5)

"irão de mal a pior".

Paulo está usando o adjetivo **pior** como um substantivo para significar comportamento e caráter que são inferiores. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para comportamento inferior" ou "para caráter inferior".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Timóteo 3.13 (#6)

"enganando e sendo enganados".

Paulo fala como se as **pessoas más e fingidas** pudessem literalmente levar as pessoas **enganar** e serem **enganadas**. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "fazendo as pessoas acreditarem no que é errado e eles mesmos acreditando no que é errado".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.13 (#7)

"enganando e sendo enganados".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "outros os desviando".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 3.14 (#1)

"Quanto a você".

A expressão **Quanto a você** indica como Timóteo deve se comportar em contraste com o comportamento dos falsos mestres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Você, no entanto" ou "Quanto a você, porém".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Timóteo 3.14 (#2)

"continue firme nas verdades que aprendeu e em que creu de todo o coração".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula fornece a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "você sabe de quem aprendeu o que sabe e do que

se convenceu. Portanto, permaneça nessas coisas, sabendo que são verdadeiras".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Timóteo 3.14 (#3)

"continue firme".

Aqui, Paulo fala como se o que Timóteo **aprendeu** e **creu** fosse um alicerce no qual Timóteo pudesse **continuar firme**. Ele quer dizer que Timóteo deve continuar acreditando e confiando nessas coisas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "continuar a confiar" ou "manter".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.14 (#4)

"Você sabe quem foram".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "estavam confiantes sobre".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 3.14 (#5)

"Você sabe quem foram os seus mestres na fé cristã".

Aqui, Paulo sugere que Timóteo está ciente de que essas pessoas são confiáveis. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "sabendo que as pessoas de quem você aprendeu são confiáveis".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.15 (#1)

"desde menino".

No texto original, Paulo usa uma palavra que pode ser traduzida como "infância". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "infância", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "desde que você era um bebê".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 3.15 (#2)

"as quais lhe podem dar a sabedoria que leva à salvação, por meio da fé em Cristo Jesus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **salvação** e **fé**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "para que você seja salvo através de crer em Cristo Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 3.15 (#3)

"em Cristo Jesus".

Aqui, Paulo usa a metáfora espacial **em Cristo Jesus** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **em Cristo Jesus**, ou unido a **Cristo Jesus**, explica como Timóteo pode ter **fé**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que indique que Timóteo pode ter **fé** como alguém que foi unido a **Cristo Jesus**. Tradução alternativa: "que você tem em sua união com Cristo Jesus" ou "que vem de estar unido a Cristo Jesus".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.16 (#1)

"Pois toda a Escritura Sagrada é inspirada por Deus".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus inspirou toda a Escritura, e ela é proveitosa".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 3.16 (#2)

"Pois toda a Escritura Sagrada é inspirada por Deus".

No texto original, aqui Paulo fala como se Deus tivesse "soprado" toda a **Escritura**. Ele quer dizer que Deus é quem falou ou deu a **Escritura** através de seu Espírito. Em outras palavras, **Toda a**

Escritura tem sua origem em Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Toda a Escritura vem de Deus, como se ele a tivesse soprado, e ela" ou "Toda a Escritura é produzida por Deus e" ou "Toda a Escritura origina-se em Deus e".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 3.16 (#3)

"toda a Escritura Sagrada".

Aqui, a frase traduzida como **toda a Escritura Sagrada** refere-se ao que chamamos de Antigo Testamento. Paulo pode estar se referindo a: (1) a totalidade da **Escritura**. Tradução alternativa: "Toda a Escritura"; (2) cada uma das escrituras individuais. Tradução alternativa: "Cada escritura".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.16 (#4)

"é útil".

Aqui, Paulo pode estar implicando que a Escritura é **útil**: (1) para alguém usar das seguintes maneiras. Tradução alternativa: "é útil para as pessoas usarem no ensino, na repreensão, na correção, no treinamento na justiça"; (2) à medida que funciona das seguintes maneiras para aqueles que a leem ou ouvem. Tradução alternativa: "é útil para nosso ensino, nossa repreensão, nossa correção, nosso treinamento na justiça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 3.16 (#5)

"para ensinar a verdade, condenar o erro, corrigir as faltas e ensinar a maneira certa de viver".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para algumas ou todas as ideias desta lista, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "para instruir, para repreender, para corrigir, para treinar para ser justo".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 3.17 (#1)

"para que".

Aqui, a frase **para que** pode introduzir: (1) um resultado decorrente do fato de a Escritura ser inspirada por Deus e proveitosa nas maneiras que Paulo descreveu. Tradução alternativa: "e assim"; (2) um propósito para o qual a Escritura é inspirada por Deus e proveitosa nas maneiras que Paulo descreveu. Tradução alternativa: "para que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Timóteo 3.17 (#2)

"o servo de Deus".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um "homem" que serve e obedece a **Deus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Traduções alternativas: "o homem que obedece a Deus" ou "o homem que adora a Deus".

Veja: Posse.

2 Timóteo 3.17 (#3)

"o servo de Deus".

No texto original, Paulo usa a palavra "homem". A palavra "homem" representa os homens em geral, não um homem específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "homens de Deus".

Veja: Frases nominais genéricas.

2 Timóteo 3.17 (#4)

"o servo de Deus".

No texto original, Paulo usa a palavra "homem". Embora o termo "homem" seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "a pessoa de Deus".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Timóteo 3.17 (#5)

"esteja completamente preparado e pronto para fazer todo tipo de boas ações".

Paulo usa uma palavra que pode ser traduzida como **pronto**. Os termos **preparado e pronto para fazer todo tipo de boas ações** têm significados semelhantes. Paulo utiliza ambos os termos juntos para dar ênfase. Se isso for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "totalmente preparado para toda boa obra" ou "totalmente capaz para toda boa obra".

Veja: Dupla.

2 Timóteo 3.17 (#6)

"pronto para fazer todo tipo de boas ações".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto deixa claro que foi Deus. Tradução alternativa: "tendo tudo o que precisa" ou "aquele a quem Deus equipou".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 4.1 (#1)

"Na presença de Deus e de Cristo Jesus, que julgará todos os seres humanos, tanto os que estiverem vivos como os que estiverem mortos, eu ordeno a você, com toda a firmeza, o seguinte: por causa da vinda de Cristo e do seu Reino".

Aqui, Paulo coloca Timóteo sob juramento, fazendo-o jurar por **Deus e Cristo Jesus**, que ele cumprirá o que Paulo está prestes a escrever. Além disso, ele deseja que Timóteo esteja tão seguro em cumprir o que Paulo está prestes a escrever quanto Timóteo está seguro sobre a **vinda de Cristo e do seu Reino**. Use uma maneira natural em sua língua para expressar esse tipo de juramento. Tradução alternativa: "Eu faço você jurar diante de Deus e Cristo Jesus, aquele que está prestes a julgar vivos

e mortos, e enquanto você pensa sobre sua manifestação e seu reino” ou “Exijo que você prometa solenemente a Deus e Cristo Jesus, aquele que está prestes a julgar vivos e mortos, que você cumprirá o que estou prestes a escrever, e quero que você garanta isso tanto quanto a manifestação e o reino de Jesus são garantidos”.

Veja: Fórmulas de juramento.

2 Timóteo 4.1 (#2)

"os que estiverem vivos como os que estiverem mortos".

Paulo está usando os adjetivos **vivos** e **mortos** como substantivos para se referir a pessoas que estão vivas e pessoas que estão mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “aqueles que ainda estão vivos e aqueles que já morreram”.

Veja: Adjetivos nominais.

2 Timóteo 4.1 (#3)

"por causa da vinda de Cristo e do seu Reino".

Muitos manuscritos dizem **da vinda de Cristo**. Outros manuscritos antigos dizem "segundo sua aparição". Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode escolher usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode escolher usar a leitura da tradução literal.

Veja: Variantes textuais.

2 Timóteo 4.1 (#4)

"por causa da vinda de Cristo e do seu Reino".

Aqui, a expressão **da vinda de Cristo** refere-se ao momento em que Jesus retornará a este mundo, que é quando ele **julgará** a todos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "sua segunda vinda".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.2 (#1)

"a mensagem".

Aqui, **mensagem** representa o evangelho, que as pessoas comunicam usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o evangelho” ou “a mensagem de Deus”.

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 4.2 (#2)

"insista".

Aqui, Paulo fala como se Timóteo devesse **insistir** em algo. Ele pode querer dizer que Timóteo: (1) deveria estar pronto ou preparado para pregar o evangelho. Tradução alternativa: “esteja preparado”; (2) deveria ser persistente na pregação do evangelho. Tradução alternativa: “seja persistente”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.2 (#3)

"seja no tempo certo ou não".

Aqui, Paulo pode estar insinuando que será certo às vezes e errado em outras para: (1) A audiência de Timóteo. Tradução alternativa: “quando as pessoas estão prontas para ouvir e quando não estão” ou “quando as pessoas são receptivas e quando não são”; (2) Timóteo. Tradução alternativa: “quando é conveniente para você e quando não é”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.2 (#4)

"e ensine com toda a paciência".

No texto original, Paulo usa duas palavras: **paciência** e "ensino". Aqui, as palavras **paciência** e "ensino" poderiam: (1) descrever duas coisas separadas. Tradução alternativa: “com toda paciência e com todo ensino”; (2) referir-se a uma coisa descrita com duas palavras conectadas por **e**. Tradução alternativa: “com ensino totalmente paciente” ou “com ensino que é muito paciente”.

Veja: Hendíade.

2 Timóteo 4.2 (#5)

"e ensine com toda a paciência".

No texto original, Paulo usa duas palavras: **paciência** e "ensino". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **paciência** e "ensino", você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "e aja com muita paciência e ensine enquanto faz isso".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 4.3 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma justificativa para os comandos que Paulo deu no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma justificativa para um comando, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Aqui está o motivo pelo qual ordeno essas coisas:" ou "Eu insisto que você faça essas coisas porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Timóteo 4.3 (#2)

"vai chegar o tempo em que".

Tradução alternativa: "chegará o momento em que" ou "aqui está o que acontecerá eventualmente".

2 Timóteo 4.3 (#3)

"as pessoas não vão dar atenção".

No texto original, Paulo usa o pronome "eles". O pronome "eles" refere-se a pessoas em geral, com um foco especial em pessoas que afirmam ser crentes. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "aqueles que afirmam ser crentes não suportarão" ou "algumas pessoas não suportarão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Timóteo 4.3 (#4)

"as pessoas não vão dar atenção".

No texto original, Paulo usa uma palavra que pode ser traduzida como "suportar". Aqui, a frase "suportar" refere-se a ouvir algo de forma caridosa. Paulo quer dizer que essas pessoas não estarão mais dispostas a ouvir **o verdadeiro ensino**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles não ouvirão pacientemente" ou "eles não aceitarão".

Veja: Expressão idiomática.

2 Timóteo 4.3 (#5)

"ao verdadeiro ensinamento".

Paulo quer dizer que esse **ensino** é bom e confiável em todos os aspectos, sem defeito ou corrupção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o ensino que é como comida saudável" ou "o ensino correto".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.3 (#6)

"mas seguirão os seus próprios desejos. E arranjarão para si mesmas uma porção de mestres, que vão dizer a elas o que elas querem ouvir".

Uma tradução literal dirá: "amontoarão para si doutores conforme as suas próprias concupiscências". Aqui, a frase "conforme as suas próprias concupiscências" poderia modificar: (1) a frase "amontoar para si". Tradução alternativa: "segundo os seus próprios desejos, eles amontoarão para si mesmos mestres"; (2) a palavra **mestres**. Tradução alternativa: "eles amontoarão para si mestres que ensinam de acordo com os desejos dessas pessoas".

Veja: Estrutura de informação.

2 Timóteo 4.3 (#7)

"E arranjarão para si mesmas uma porção de mestres".

Paulo fala sobre como essas pessoas acumulam muitos **mestres**, como se estivessem empilhando-

os. Paulo sugere que esses **mestres** ensinam muitas coisas diferentes que estão erradas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “eles reunirão muitos mestres diferentes” ou “eles ouvirão muitos mestres falsos diferentes”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.3 (#8)

"que vão dizer a elas o que elas querem ouvir".

Uma tradução literal dirá: "mas, tendo comichão nos ouvidos". Aqui, Paulo fala como se essas pessoas tivessem uma "orelha" que estivesse "coçando", e a única maneira de aliviar a coceira fosse ouvir o que desejavam. Ele quer dizer que essas pessoas querem ouvir coisas que as façam se sentir bem consigo mesmas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “querendo ouvir o que gostam” ou “desejando ouvir coisas que as façam se sentir bem consigo mesmas”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.3 (#9)

"o que elas querem ouvir".

No texto original, Paulo usa a palavra "ouvidos". Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas um "ouvido", você pode usar a forma plural dessa palavra na sua tradução. Tradução alternativa: “em seus ouvidos”.

Veja: Substantivos coletivos.

2 Timóteo 4.4 (#1)

"Essas pessoas deixarão de ouvir a verdade".

Paulo fala sobre as pessoas não prestarem mais atenção, como se estivessem fisicamente virando os ouvidos para não ouvir. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “elas não darão mais atenção à verdade”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.4 (#2)

"de ouvir".

No texto original, Paulo usa a palavra "ouvido". Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas um "ouvido", você pode usar a forma plural dessa palavra na sua tradução. Tradução alternativa: “seus ouvidos”.

Veja: Substantivos coletivos.

2 Timóteo 4.4 (#3)

"a verdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o ensinamento verdadeiro”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 4.4 (#4)

"deixarão de ouvir".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto deixa claro que foram os professores que os reuniram. Tradução alternativa: “seus mestres os afastarão para”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 4.4 (#5)

"deixarão de ouvir a verdade para dar atenção às lendas".

Aqui, Paulo fala sobre as pessoas prestando atenção a **lendas**, como se alguém as estivesse desviando na direção errada. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ser distraído por” ou “começar a prestar atenção em”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.4 (#6)

"ás lendas".

A palavra **lendas** refere-se a um tipo de história geralmente considerada não confiável. Esse tipo de história frequentemente trata de feitos de pessoas importantes de tempos remotos. Muitas pessoas em uma cultura conhecem essas histórias, mas não as consideram narrativas históricas confiáveis. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de história, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou optar por um termo mais geral. Tradução alternativa: "narrativas fictícias" ou "contos tradicionais".

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Timóteo 4.5 (#1)

"Mas você".

Aqui, a palavra **Mas** indica como Timóteo deve se comportar em contraste com o comportamento das pessoas que ele vem descrevendo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Você, no entanto" ou "Quanto a você, porém".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Timóteo 4.5 (#2)

"seja moderado".

No texto original, Paulo usa a palavra "sóbrio". Aqui, Paulo fala como se quisesse que Timóteo evitasse ficar bêbado para que ele estivesse "sóbrio". Embora Paulo tenha escrito que os cristãos não devem se embriagar (veja [5.18](#)), aqui ele quer principalmente dizer que Timóteo deve controlar-se e estar alerta. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "fique alerta" ou "tenha autocontrole".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.5 (#3)

"em todas as situações".

Tradução alternativa: "em todos os momentos" ou "em tudo".

2 Timóteo 4.5 (#4)

"Suporte o sofrimento".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sofrimento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Quando coisas ruins acontecerem com você, esteja disposto a enfrentá-las" ou "Esteja disposto a se machucar".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 4.5 (#5)

"faça o trabalho de um pregador do evangelho".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever o **trabalho** que **um pregador do evangelho** realiza. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o trabalho que um evangelista realiza".

Veja: Posse.

2 Timóteo 4.5 (#6)

"e cumpra bem o seu dever de servo de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **dever**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Sirva de todas as maneiras que deve" ou "Sirva de todas as formas que são exigidas de você".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 4.6 (#1)

"Quanto a mim".

Aqui, a expressão **Quanto a mim** introduz uma razão pela qual Timóteo deve fazer as coisas que Paulo lhe ordenou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um comando, ou pode deixar **Quanto a mim** sem tradução. Tradução alternativa: "Eu ordeno essas coisas porque" ou "Aqui está o motivo pelo qual digo essas coisas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Timóteo 4.6 (#2)

"a hora já chegou de eu ser sacrificado".

No texto original, Paulo se descreve como o vinho que as pessoas em sua cultura derramariam sobre um sacrifício antes de oferecê-lo a Deus. Ele quer dizer que está vivenciando os últimos dias de sua vida, e tanto esses dias quanto sua morte honrarão a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Estou me aproximando do fim da minha vida, que é como ser derramado como uma oferta" ou "Honro a Deus enquanto vivencio os últimos dias da minha vida".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.6 (#3)

"a hora já chegou de eu ser sacrificado".

Uma tradução literal dirá: "Porque eu já estou sendo oferecido por aspersão de sacrifício". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto deixa claro que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus já está me derramando como uma oferta".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 4.6 (#4)

"deixar esta vida".

Paulo está se referindo à sua morte de uma maneira educada ao usar a frase **deixar esta vida**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso, ou pode declarar isso de forma direta. Tradução alternativa: "quando eu falecer" ou "da minha morte".

Veja: Eufemismo.

2 Timóteo 4.7 (#1)

"Fiz o melhor que pude na corrida".

Aqui, Paulo fala sobre como ele perseverou em acreditar e obedecer a Jesus, comparando-se a um

atleta dando o seu melhor para vencer uma **corrida**. Ele quer dizer que enfrentou oposição, dor e problemas, mas continuou firme em sua fé e obediência a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Vivi como se estivesse lutando uma boa luta" ou "Perseverei, não importa o quão difícil fosse".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.7 (#2)

"Fiz o melhor que pude na corrida".

No texto original, Paulo usa a expressão "bom combate". Aqui, a expressão "bom combate" pode indicar: (1) que o "combate" é justo ou correto. Tradução alternativa: "o combate justo" ou "o combate correto" (2) que alguém está combatendo bem. Tradução alternativa: "combatendo bem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.7 (#3)

"Fiz o melhor que pude na corrida".

Aqui, Paulo fala sobre como ele serviu a Deus comparando a uma **corrida** que ele agora acabou. Ele quer dizer que serviu bem a Deus, e agora seu tempo de serviço está prestes a acabar, pois ele morrerá em breve. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu completei o que Deus queria que eu fizesse, assim como um corredor terminou a corrida" ou "Eu completei o que precisava fazer".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.7 (#4)

"conservei a fé".

Aqui, Paulo fala da **fé** como se fosse um objeto valioso que ele **conservou** para que se preservasse. Ele quer dizer que preservou e protegeu a **fé**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu guardei a fé" ou "Eu preservei a fé".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.7 (#5)

"conservei a fé".

Aqui, a palavra **fé** pode se referir a: (1) o ato de ter **fé** em Jesus. Tradução alternativa: "Eu mantive a fé que tenho"; (2) o que os cristãos acreditam sobre Jesus quando têm **fé** nele. Tradução alternativa: "Eu mantive o que os cristãos acreditam"; (3) o ato de ser fiel. Tradução alternativa: "Eu permaneci fiel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.7 (#6)

"a fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "a maneira como eu acredito em Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 4.8 (#1)

"E agora".

Aqui, a expressão traduzida como **E agora** pode introduzir: (1) algo que é verdadeiro a partir daquele momento e no futuro. Tradução alternativa: "Agora e no futuro" ou "A partir de agora"; (2) a última coisa que Paulo quer dizer sobre como ele viveu sua vida. Tradução alternativa: "Finalmente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.8 (#2)

"está me esperando o prêmio da vitória".

Uma tradução literal dirá: "a coroa da justiça me está guardada". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural

no seu idioma. Se for necessário dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus está reservando a coroa da justiça".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 4.8 (#3)

"o prêmio da vitória".

Uma tradução literal dirá: "a coroa da justiça me está guardada". Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma "coroa" que pode ser: (1) a recompensa por sua "justiça". Tradução alternativa: "a coroa dada aos justos" ou "a coroa que é recebida por causa da justiça"; (2) a própria "justiça". Nesse caso, Deus recompensa as pessoas declarando-as justas. Tradução alternativa: "a coroa que é a justiça".

Veja: Posse.

2 Timóteo 4.8 (#4)

"o prêmio da vitória".

No texto original, usa a palavra "coroa". Aqui, Paulo descreve a recompensa que espera receber como a "coroa" que os atletas em sua cultura recebiam ao vencerem um evento. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que Deus me dará para me honrar, que é como uma coroa de justiça" ou "o que Deus me dará para me honrar".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.8 (#5)

"naquele dia".

Aqui, Paulo está se referindo ao momento exato em que Jesus retornará a este mundo, o que também marcará o fim do período atual e o momento em que Jesus julgará a todos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou a frase semelhante em [1.12](#). Tradução alternativa: "naquele dia em que Jesus retornará" ou "em sua segunda vinda".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.8 (#6)

"e não somente a mim, mas a todos".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele não dará isso apenas a mim, mas também a todos aqueles".

Veja: Elipse.

2 Timóteo 4.8 (#7)

"a todos os que esperam, com amor, a sua vinda".

Aqui, a frase **esperam, com amor, a sua vinda** indica que essas pessoas se importam, anseiam e se alegram com **a sua vinda**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a todos os que aguardam ansiosamente a sua vinda" ou "a todos os que se importam com a sua vinda".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.8 (#8)

"sua vinda".

Aqui, a frase **sua vinda** refere-se ao momento em que Jesus retornará a este mundo, quando ele atuará como **justo Juiz**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou essa frase em [4.1](#). Tradução alternativa: "sua segunda vinda" ou "seu retorno".

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 4.9 (#1)

"Venha me ver" — "logo que puder".

Tradução alternativa: "Venha até mim assim que puder".

2 Timóteo 4.9 (#2)

"Venha me ver".

Em um contexto como este, seu idioma pode usar "vá" em vez de **vir**. Tradução alternativa: "que você possa ir em minha direção".

Veja: Ir e vir.

2 Timóteo 4.10 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual Paulo quer que Timóteo venha até ele. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um comando, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "o que eu peço é porque" ou "já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Timóteo 4.10 (#2)

"Demas" — "Crescente".

As palavras **Demas** e **Crescente** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 4.10 (#3)

"por este mundo".

No texto original, usa-se "presente século" referindo-se ao período em que Paulo e Timóteo viveram, antes de Jesus voltar e Deus transformar tudo. Paulo sugere que **Demas** ama o que pode ter e experimentar durante este período. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "amado o período atual" ou "coisas que existem durante este tempo antes de Jesus retornar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.10 (#4)

"foi".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "veio".

Veja: Ir e vir.

2 Timóteo 4.10 (#5)

"Crescente foi para a província da Galácia, e Tito, para a região da Dalmácia".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras no início da frase se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e Crescente foi para a Galácia, e Tito foi para a Dalmácia".

Veja: Elipse.

2 Timóteo 4.10 (#6)

"Dalmácia".

A palavra **Dalmácia** refere-se a uma província romana localizada na costa leste do Mar Adriático. Atualmente, essa área faz parte dos países Croácia e Bósnia e Herzegovina.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 4.11 (#1)

"ele pode me ajudar no trabalho".

No texto original, Paulo usa a palavra "útil". Aqui, Paulo pode estar insinuando que Marcos é "útil": (1) para ajudar Paulo a ministrar aos outros, especialmente pregando e ensinando. Tradução alternativa: "útil para mim no meu ministério"; (2) para ajudar Paulo a cuidar de suas necessidades pessoais. Tradução alternativa: "ele é útil em cuidar das minhas necessidades".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.11 (#2)

"no trabalho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **trabalho**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Certifique-se de que sua tradução esteja alinhada com a opção que você

escolheu no versículo anterior. Tradução alternativa: "para ministrar aos outros" ou "em servir as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 4.12 (#1)

"Eu mandei".

No texto original, temos a palavra "Mas" que introduz o próximo assunto que Paulo deseja abordar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar "Mas" sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Timóteo 4.12 (#2)

"Eu mandei".

Aqui, Paulo pode estar usando o passado para indicar: (1) que ele **mandou Tíquico** quando enviou esta carta a Timóteo em **Éfeso**. Pode ser que Tíquico seja quem levou esta carta a Timóteo em Éfeso. Nesse caso, Paulo ainda não tinha **mandado Tíquico** quando escreveu esta frase. Considere qual tempo verbal é natural em seu idioma para esta situação. Tradução alternativa: "Estou prestes a enviar" ou "Estou enviando"; (2) que ele **mandou Tíquico a Éfeso** antes de escrever esta carta. Tradução alternativa: "Enviei".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

2 Timóteo 4.13 (#1)

"capa".

O termo **capa** refere-se a uma vestimenta pesada usada sobre outras roupas. Se os leitores não estão familiarizados com esse tipo de vestimenta, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou optar por um termo mais geral. Tradução alternativa: "casaco".

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Timóteo 4.13 (#2)

"Carpo".

A palavra **Carmo** refere-se ao nome de um homem.
Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 4.13 (#3)

"vier".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "for" em vez de **vier**. Tradução alternativa: "for".

Veja: Ir e vir.

2 Timóteo 4.13 (#4)

"principalmente os de couro".

Uma tradução literal dirá: "principalmente os pergaminhos". Aqui, a frase "principalmente os pergaminhos" pode indicar: (1) que alguns dos "rolos" são especialmente importantes para Paulo. Tradução alternativa: "dos quais eu quero especialmente os pergaminhos"; (2) que "os rolos" que Paulo quer são "os pergaminhos". Tradução alternativa: "ou seja, os pergaminhos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.13 (#5)

"os de couro".

A expressão **livros de couro** refere-se a documentos escritos em peles de animais especialmente tratadas. Se seus leitores não estão familiarizados com esse tipo de material de escrita, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "aqueles feitos de peles de animais" ou "os que foram escritos em couro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Timóteo 4.14 (#1)

"Alexandre, o ferreiro".

Um **ferreiro** é uma pessoa que trabalha com cobre e outros metais. Se seus leitores não estão familiarizados com esse tipo de trabalhador, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou um termo mais geral. Tradução alternativa:

"Alexandre, o metalúrgico" ou "Alexandre, que trabalha com metais".

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Timóteo 4.14 (#2)

"Alexandre".

A palavra **Alexandre** é um nome masculino.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 4.14 (#3)

"me prejudicou muito".

Aqui, Paulo quer dizer que Alexandre fez muitas coisas ruins para ele. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "agiu de muitas maneiras ruins em relação a mim" ou "fez muitas coisas ruins para mim".

Veja: Expressão idiomática.

2 Timóteo 4.14 (#4)

"O Senhor lhe dará a sua recompensa".

Aqui, Paulo fala sobre como o **Senhor** punirá Alexandre, como se o **Senhor** estivesse retribuindo a Alexandre por suas ações. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "O Senhor o julgará" ou "O Senhor o tratará".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.15 (#1)

"com ele, pois combateu com muita violência a nossa mensagem".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula fornece a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Como ele combateu com muita violência a nossa mensagem, tome cuidado com ele".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Timóteo 4.15 (#2)

"nossa mensagem".

Aqui, **nossa mensagem** representa o que Paulo e as pessoas com ele proclamaram usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nossas palavras" ou 'o que ensinamos'.

Veja: Metonímia.

2 Timóteo 4.16 (#1)

"Na primeira vez em que fiz a minha defesa".

Aqui, a expressão **primeira vez em que fiz a minha defesa** refere-se à primeira vez que Paulo esteve no tribunal e teve que se defender das acusações. Paulo sugere que ele já havia comparecido ao tribunal novamente ou que teria que fazê-lo no futuro. Se seus leitores não estão familiarizados com esse tipo de procedimento legal, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou optar por um termo mais geral. Tradução alternativa: "Na sessão de abertura do meu julgamento" ou "Quando compareci pela primeira vez ao tribunal para responder às acusações contra mim".

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Timóteo 4.16 (#2)

"ninguém ficou comigo".

Aqui, Paulo quer dizer que **ninguém** foi com ele ao tribunal para ajudá-lo a se defender. Eles poderiam ter ajudado Paulo testemunhando que ele não havia feito nada de errado, ou poderiam simplesmente ter comparecido ao tribunal para mostrar que apoiavam Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ninguém foi comigo para testemunhar a meu favor" ou "ninguém estava lá para me ajudar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.16 (#3)

"todos".

Paulo está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para se referir a todos os crentes que estavam lá com ele. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "todos os crentes aqui".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Timóteo 4.16 (#4)

"Espero que Deus não ponha isso na conta deles!".

Aqui, Paulo quer dizer que ele não deseja que seus companheiros de fé sejam punidos por não comparecerem com ele no tribunal. Ele usa essa forma como uma maneira de pedir a Deus que os perdoe por tê-lo abandonado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Que eles não sejam punidos por isso" ou "Que eles não sejam responsabilizados por isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.16 (#5)

"Espero que Deus não ponha isso na conta deles!".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizaria a ação, fica claro pelo contexto que seria Deus. Tradução alternativa: "Que Deus não leve isso em conta contra eles".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 4.17 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que **o Senhor** fez em contraste com o que o restante dos crentes fez (veja [4.16](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Timóteo 4.17 (#2)

"o Senhor ficou comigo".

Aqui, Paulo fala como se **o Senhor** estivesse fisicamente **ficado ao lado** dele. Ele quer dizer que **o Senhor** o apoiou e ajudou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o Senhor estava comigo" ou "o Senhor me ajudou".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.17 (#3)

"me deu força para que eu pudesse anunciar a mensagem completa".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que a mensagem fosse cumprida".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 4.17 (#4)

"me deu força para que eu pudesse anunciar a mensagem completa".

Aqui, Paulo pode querer dizer **a mensagem completa**: (1) porque ele foi capaz de pregar as boas-novas em todos os lugares e da maneira que Deus exigiu dele. Tradução alternativa: "Eu consegui realizar minha tarefa da pregação" ou "Eu consegui completar a pregação que fui chamado a realizar"; (2) porque ele pregou toda a mensagem do evangelho. Tradução alternativa: "Eu consegui pregar a mensagem completa" ou "através de mim a pregação completa pode ser feita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.17 (#5)

"para que eu pudesse anunciar a mensagem".

No texto original, Paulo usa a expressão **mensagem**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **mensagem**, você pode expressar a mesma ideia de outra

maneira. Tradução alternativa: "o evangelho pode ser proclamado plenamente".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 4.17 (#6)

"todos os não judeus".

Paulo usa **todos** aqui como um exagero para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "muitos gentios".

Veja: Hipérbole.

2 Timóteo 4.17 (#7)

"e me livrou de ser condenado à morte".

Uma tradução literal dirá: "e fiquei livre da boca do leão". Aqui, Paulo fala como se estivesse prestes a ser devorado por um "leão" quando foi "ficou livre da boca" desse leão. Ele quer dizer que foi protegido de um perigo terrível, provavelmente o perigo de ser executado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Fui resgatado do perigo, como se estivesse na boca de um leão" ou "Fui resgatado de ser executado".

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.17 (#8)

"me livrou".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "fui resgatado".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Timóteo 4.18 (#1)

"A ele seja dada a glória".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a

mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Que as pessoas o glorifiquem".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 4.18 (#2)

"para todo o sempre".

Aqui, a frase **para todo o sempre** indica uma ação que nunca terá fim e enfatiza fortemente essa continuidade. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável que destaque que uma ação nunca terminará. Tradução alternativa: "sem jamais cessar" ou "de agora em diante e sempre".

Veja: Expressão idiomática.

2 Timóteo 4.19 (#1)

"Saudações".

Como era costume em sua cultura, perto do final de sua carta, Paulo pede a Timóteo que envie saudações em seu nome para outras pessoas que ambos conhecem. Sua língua pode ter uma forma específica de compartilhar saudações em uma carta. Se for o caso, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: "Lembre-se de mim para" ou "Envie minhas lembranças para".

2 Timóteo 4.19 (#2)

"de Onesíforo".

Onesíforo é o nome de um homem. Veja como você traduziu esse nome em [1.16](#).

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 4.20 (#1)

"Erasto" — "Trófimo".

As palavras **Erasto** e **Trófimo** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 4.20 (#2)

"Mileto".

O nome **Mileto** refere-se a uma cidade na costa oeste do que hoje é a Turquia, ao sul de Éfeso.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 4.21 (#1)

"Faça o possível para vir".

Tradução alternativa: "Esforce-se ao máximo para vir".

2 Timóteo 4.21 (#2)

"antes do inverno".

Onde Paulo e Timóteo viviam, **inverno** é a época do ano em que faz frio e viajar é difícil. Se for útil no seu idioma, você pode usar um termo para uma estação em que é difícil viajar, ou pode traduzir inverno com uma expressão geral. Traduções alternativas: "antes da estação chuvosa" ou "antes da estação fria".

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Timóteo 4.21 (#3)

"Êubulo, Pudente, Lino, e a irmã Cláudia e todos os outros irmãos mandam saudações".

Como era costume em sua cultura, perto do final de sua carta, Paulo envia saudações de pessoas que estão com ele e que conhecem a pessoa para quem ele está escrevendo, Timóteo. Sua língua pode ter uma maneira específica de compartilhar saudações em uma carta. Se for o caso, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: "Êubulo pede para ser lembrado por você, assim como Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos" ou "Êubulo, Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos enviam suas saudações".

2 Timóteo 4.21 (#4)

"Êubulo, Pudente, Lino, e a irmã Cláudia e todos os outros irmãos mandam saudações".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas

palavras no início da frase se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Êubulo te saúda, assim como Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos”.

Veja: Elipse.

2 Timóteo 4.21 (#5)

"Êubulo" — "Prudente" — "Lino".

As palavras **Êubulo**, **Prudente** e **Lino** são nomes de três homens.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 4.21 (#6)

"Cláudia".

A palavra **Cláudia** é um nome feminino.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Timóteo 4.21 (#7)

"os outros irmãos".

Aqui, Paulo se refere aos **irmãos** para incluir todos os outros crentes que queriam saudar Timóteo. Paulo não está dizendo que **Êubulo**, **Prudente**, **Lino** e **Cláudia** não são **irmãos**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os irmãos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Timóteo 4.21 (#8)

"os outros irmãos".

Paulo usa o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os crentes”.

Veja: Metáfora.

2 Timóteo 4.21 (#9)

"os outros irmãos".

Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil no seu idioma, pode dizer “irmãos e irmãs” para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Timóteo 4.22 (#1)

"que o Senhor esteja com o seu espírito!".

Como era costume em sua cultura, Paulo encerra sua carta com uma bênção para Timóteo. Use uma forma que as pessoas reconhecem como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: “Que o Senhor esteja com o seu espírito” ou “Oro para que o Senhor esteja com o seu espírito”.

Veja: Bênções.

2 Timóteo 4.22 (#2)

"O Senhor".

Muitos manuscritos antigos trazem **O Senhor**. A tradução literal segue essa leitura. Outros manuscritos antigos trazem “O Senhor Jesus Cristo”. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura da tradução literal.

Veja: Variantes textuais.

2 Timóteo 4.22 (#3)

"esteja com o seu espírito".

Paulo está usando **espírito** para representar Timóteo como uma pessoa completa. Ele pode usar essa figura de linguagem para indicar que o **Senhor** estará com Timóteo de uma maneira espiritual, não física. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “esteja com você espiritualmente”.

Veja: Sinédoque.

2 Timóteo 4.22 (#4)

"graça de Deus esteja com vocês".

Como era costume em sua cultura, Paulo encerra sua carta com uma bênção para Timóteo e os crentes que estão com ele. Ele implica que a **graça** vem de Deus. Use uma forma que as pessoas reconhecem como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que você experimente a bondade de Deus dentro de você" ou "Eu oro para que você receba a graça de Deus".

Veja: Bênçãos.

2 Timóteo 4.22 (#5)

"graça de Deus esteja com vocês".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Que Deus aja de forma graciosa para com você".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Timóteo 4.22 (#6)

"vocês".

Paulo concede esta bênção a Timóteo e a todos os crentes que estão com ele. Este é o único lugar na carta onde **vocês** está no plural.

Veja: Formas de 'você'.

2 Timóteo 4.22 (#7)

"vocês".

Muitos manuscritos antigos trazem a leitura **vocês**. A tradução literal segue essa leitura. Outros manuscritos antigos trazem "você. Amém". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da tradução literal.

Veja: Variantes textuais.